

Просьба: опустите фразы клавишей ENTER (ради параллельности фраз), начиная с 11-й страницы

## СУБТИТРЫ к фильму "MONSTER-IN-LAW", "ЕСЛИ СВЕКРОВЬ – МОНСТР" (США)

mp3-файл (озвучки): <http://mir2050.narod.ru> (Фильмотека на порт.яз)  
субтитры скачать: <http://www.all4divx.com> ("Monster-in-law")  
avi-фильм скачать: <http://www.mininova.org/> ("A Sogra Pt-Br")  
<http://www.mininova.org/tor/753030>

Эти параллельные субтитры научат Вас говорить по-португальски!  
ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ЭТИХ СУБТИТРОВ. Тренируйтесь:

1. Различать на слух португ.речь (слушая mp3-запись и видя текст).
2. Узнавать перевод слов и фраз (из рус.текста, не листая словарь).
3. Читать вслух, вырабатывая привычку говорить по-португальски.

ПОРТУГАЛЬСКИЙ ЯЗЫК (БРАЗИЛИЯ)	РУССКИЙ ЯЗЫК
MONSTER-IN-LAW (USA film)	счётчик: 00 МИНУТ 03 сек.
A SOGRA, filme em portuguesbras	ЕСЛИ СВЕКРОВЬ - МОНСТР
Você ligou para a Charlie. Deixe seu recado. Aqui é Carol da agência de temporários. Vai trabalhar no consultório do Dr. Battel as horas. Avisar se estiver bom. Tchau.	(автоответчик) Вы позвонили Чарли. Оставьте сообщение. Привет, Чарли, это Кэрол из агентства временного трудоустройства. Завтра ты нужна в офисе доктора Батэла. Сообщи, если согласна. Пока.
- Bom dia. - Fique a vontade. - Desculpe sair entrando. - Eu nem me importo mais. Remy, te dei a chave em caso de emergência. - Emergências de verdade. - Eu precisava de cafeína! Está bonito. Até que eu usaria. Preciso ir. Estou atrasada para meu primeiro cliente. Mas pode ficar aqui. Tome banho, mexa nas gavetas.	- Доброе утро, соседка. - И тебе тоже. - Извини, я выхожу. - А я просто так зашёл. Реми, я дала тебе ключ на крайний случай. Это и был крайний. Нехватка кофеина. Неплохо, я и сам бы такое надел. Я опаздываю на работу. А ты оставайся, позавтракай, прими душ, ...поройся в моих ящиках.
- Olá, Charlie. - Bom dia! - Os garotos estão prontos? - Dragão! Zorro! Até mais tarde!	- Здравствуй, Чарли! - Доброе утро! - Мальчики готовы? - Дракон! Зорро! Приветик! - Пока!
"O romance está no ar. Ninguém resistirá aos seus encantos." O seu horóscopo parece ter acertado. Pare com isso! Vamos ler o meu. "Não saia de casa hoje." Tarde demais. "Pare de ser tão dura. O amor está bem na sua frente." O que foi?	"Романтика витает в воздухе... Перед вашим очарованием никто не устоит..." Отис, твой гороскоп совпал на все сто. Прекрати! Давай, почитаем мой. ... Так... Сегодня лучше не выходить из дома. Поздно. Не стоит упрячиться, любовь уже на подходе. Что такое? Что случилось?
Pedi café com leite desnatado. - Estou sentindo o gosto da nata. - Eu troco. - Não fará diferença. - Posso fazer outro se quiser. - Ficarei feliz em trocar.	Я заказал латтэ с обезжиренным молоком. Но я чувствую жир на вкус! Давайте, я вам заменю...  - Вы что, запомнить не можете?! - Я с радостью заменю вам... Что, так трудно сварить нормальный кофе?

- Não precisa. Obrigado.

Desculpe...

Carma.

- Tenha um bom.

- Valeu, garota!

- Desculpe!

- Desculpe...

- Oi!

- Oi!

Não sei ler cartas de tarô.

Tenta!

Certo. Essa moça aqui aparece sempre.

Tem um cavaleiro numa armadura brilhante...

Essa é minha!

Eu vi um cara duas vezes no mesmo dia!

Deve ser um sinal.

É um sinal.

Sobre o que conversaram?

Não conversei com ele.

Tem certeza que ele te viu?

Sim. Acho que sim.

Estamos preocupados com você, pois está ficando estranha.

05 МИНУТ 00 сек.

Achamos que é por falta de sexo.

- Exatamente.

- Só porque eu não namoro há algum tempo não quer dizer que eu esteja triste.

É que eu quero

um cara sensível.

Um cara forte mas que se abra de vez em quando.

Que repare nas coisas... e faça a diferença.

Que talvez te complete.

"Você me completa"

Consultório de Dr. Battel.

Olá, Sra. Randall.

"Avisar que vou me atrasar."

Pode esperar um momento?

Pode ir, eu termino para você.

- Obrigada, Charlie. Você é ótima.

- Não há de quê.

- Oi, George.

- Como vai, Charlie?

- O que tem aí?

- O Dr. pediu que eu trouxesse.

Tudo bem!

O Dr. já irá lhe atender.

- Chegamos!

- Ainda bem.

Estão faltando dois hoje.

Vistam isso.

Adoro ser resolvido sobre

Я сделаю вам другой!

- Давайте, я вам заменю...

- Не надо...

- ...вы и так сделали достаточно...

- Извините...

Карма...

- Хорошего дня!

- Спасибо...

- Простите...

- Нет, вы простите...

Привет!

Привет...

Я не умею гадать по картам Таро...

- Зачем мне это вообще?

- Ну, хоть попробуй!

Ну, ладно... Мне всё время

выпадает какая-то старуха.

Вот рыцарь в сияющих доспехах...

Дай! Это моя.

Я такого парня встретила сегодня два раза.

Два раза за день!

Это ведь знак, да?

Конечно, знак!

Да! Ну и что же ты ему сказала?

Мы не разговаривали.

А ты уверена, что он вообще тебя видел?

Ну да... В смысле... наверное.

Дорогая, мы за тебя беспокоимся...

...ты становишься немного странной.

Да, мы считаем, что это из-за отсутствия секса.

- Именно.

- Слушайте, если у меня...

...давно не было ни с кем

отношений...

...это не означает, что я несчастна.

Мне нужен такой... милый парень...

...понимаете... такой... сильный...

...но чтобы иногда открывал

передо мной дверь...

И чтобы замечал разные мелочи.

Чтоб был... не такой, как все.

Может, чтоб он... дополнял тебя?

Не так...

Ты... дополняешь... меня...

Офис доктора Батэла.

Здравствуйте, миссис Рейнолдс.

...я должна ещё наложить

швы ... До встречи.

Вы не могли бы минутку

подождать?

Ты иди, я сделаю вместо тебя.

- Спасибо большое, Чарли!

- Не за что.

Привет, Джордж!

- Как поживаешь, Чарли?

- Хорошо.

- Что у вас там?

- Доктор сказал...

...принести из дома...

Хорошо... Доктор сейчас подойдёт.

Мы здесь!

Слава Богу, вы пришли!

А то у меня две девушки

сегодня не объявились. Держите!

Извините, больше ничего не

осталось.

Обожаю такие вещи, моя

minha sexualidade. Posso vestir coisas assim sem problema.	сексуальность с ними прекрасно сочетается! Что, прости?	- O que foi? O que seu "oh-oh" quer dizer? Parece que tem alguém regando seu jardim, Fiona. Com licença.	O-o... Что? Что значит o-o? Похоже, кто-то ещё подстригает твой газон, Фиона... - Извини, мне пора... - До встречи. Туфли меня просто убивают,.. ...но красота требует жертв!
- Pode tirar isso. - Desculpe. Por onde começamos? Servindo essas bolinhas de camarão. - Deveriam ter um nome melhor. - Não vejo problema no nome. - É ele! - Quem? O cara que eu vi vezes!	Быстро снимай это с себя. С чего начнём? Раздавайте вот эти креветочные яйца. Ничего себе название! - Нормальное название... - Что тебе не нравится? - Господи, это он! - Да кто? Кто? Парень, с которым я столкнулась! Он здесь!	Meus sapatos estão me matando. Significa que devem ser lindos. Deseja alguma coisa? Um igual a ele numa bandeja. - É um desperdício. - Como assim? - Você não sabia?	Вам что-нибудь принести? Можно вот его на тарелочке? Какая потеря! Почему потеря? А вы не знаете?
São vezes em dois dias. Quais são as chances disso? Nenhuma. É o Dr. Fields. A festa é dele, acabou de se mudar de São Francisco.	Уже в третий раз за три дня! Какова вероятность? - Равна нулю. - Это доктор Филдз,.. ...и мы на его вечеринке. Он только что вернулся из Сан-Франциско. Правда? А он, и вправду, очень даже ничего! А вот самое интересное:.. ...когда у парня остановилось сердце,.. ...Кевин сделал ему искусственное дыхание... ...и снова спас ему жизнь! Должно быть, это отвратительно! Нет, ты просто потрясающий! Да...	<b>10 МИНУТ 00 сек.</b> Kevin é gay. O que? Sim.. Aquele é Kitt, o noivo. Ou é a noiva. Não lembro de quem é quem.	Кевин - гей... - Что?! - Да... Это Кит, его жених. А может, и невеста - я не помню,.. ...кто у них там мальчик, а кто девочка... На будущее Рождество они поженятся. Что-то я не ощутила от него голубых флюидов... Уж поверьте! Спасибо. Глянь на этого парня! Раньше у меня был такой хороший гейдар... О, ты пришла... - Я прямо без сил... - Чем занимался? Ходил на почтамт. Привет, Чарли! - Это Кевин Филдз... - Это он! ...не знаю, помните ли вы меня, на вечеринке... Я просто звоню... спросить... Может... вы... выгуляете мою собаку? Чего?! Нет! Повесь трубку! Хотя нет, я забыл, у меня ведь нет собаки... Тогда, может, меня выгуляете? Вешай трубку... В общем, я... Мне пора идти,.. ...перезвоните мне на номер --, спросите доктора Филдза. Всё, спасибо, пока. Боже, это было... ужасно. Соберись с духом и перезвони ей. Она не позвонит: кому захочется выгуливать идиота? Не могу не согласиться. Ну что, гуляем или грабим твой холодильник? Гуляем! Спокойнее, Лили! Спокойно! Привет! Вы мне так и не перезвонили, и я решил принести вам кофе. Спасибо. Знаете, вы очень симпатичный и всё такое,.. ...но я не понимаю, зачем вы звонили. Я ведь женщина. Ну да, и мне это нравится.
É mesmo? É um gato.	Правда? А он, и вправду, очень даже ничего! А вот самое интересное:.. ...когда у парня остановилось сердце,.. ...Кевин сделал ему искусственное дыхание... ...и снова спас ему жизнь! Должно быть, это отвратительно! Нет, ты просто потрясающий! Да...	Vão se casar em Maui no natal. Eu não captei essa vibração.	На будущее Рождество они поженятся. Что-то я не ощутила от него голубых флюидов... Уж поверьте! Спасибо. Глянь на этого парня! Раньше у меня был такой хороший гейдар... О, ты пришла... - Я прямо без сил... - Чем занимался? Ходил на почтамт. Привет, Чарли! - Это Кевин Филдз... - Это он! ...не знаю, помните ли вы меня, на вечеринке... Я просто звоню... спросить... Может... вы... выгуляете мою собаку? Чего?! Нет! Повесь трубку! Хотя нет, я забыл, у меня ведь нет собаки... Тогда, может, меня выгуляете? Вешай трубку... В общем, я... Мне пора идти,.. ...перезвоните мне на номер --, спросите доктора Филдза. Всё, спасибо, пока. Боже, это было... ужасно. Соберись с духом и перезвони ей. Она не позвонит: кому захочется выгуливать идиота? Не могу не согласиться. Ну что, гуляем или грабим твой холодильник? Гуляем! Спокойнее, Лили! Спокойно! Привет! Вы мне так и не перезвонили, и я решил принести вам кофе. Спасибо. Знаете, вы очень симпатичный и всё такое,.. ...но я не понимаю, зачем вы звонили. Я ведь женщина. Ну да, и мне это нравится.
A melhor parte é que Kevin faz respiração boca-a-boca e salva a vida do cara de novo! Ele é nojento. Não. Você é maravilhoso.	...и снова спас ему жизнь! Должно быть, это отвратительно! Нет, ты просто потрясающий! Да... Что, простите? Подождите! Что это у вас? Это? Яйца. Креветочные. Креветки в... ..яйцах. Простите,.. ...но мы не любим рыбные гениталии. Ладно... Она что, подслушивала наш разговор? Извините... Погодите минутку! Теперь я знаю про вас две вещи - вы работаете в сфере питания... ...и у вас очень много собак. Что?... О, нет,.. ...я просто... выгуливаю собак,.. ...я не какая-нибудь безумная любительница животных с тысячько псов в квартире! - Вот оно что... - Извините, я не хотела... ...вмешиваться в ваш разговор... Вы правы, не стоило этого делать. Надо было просто поговорить со мной. Ну, ваша подруга, по-моему, обиделась... Нет, она не моя подруга,.. ...у меня... нет подруги. Я один... У меня нет девушки. Что? Ничего. Ничего. Я Чарли. Шарлотта, но можно Чарли. А я Кевин.	Acredite. Obrigada. E eu costumava ter um faro tão bom.	Уж поверьте! Спасибо. Глянь на этого парня! Раньше у меня был такой хороший гейдар... О, ты пришла... - Я прямо без сил... - Чем занимался? Ходил на почтамт. Привет, Чарли! - Это Кевин Филдз... - Это он! ...не знаю, помните ли вы меня, на вечеринке... Я просто звоню... спросить... Может... вы... выгуляете мою собаку? Чего?! Нет! Повесь трубку! Хотя нет, я забыл, у меня ведь нет собаки... Тогда, может, меня выгуляете? Вешай трубку... В общем, я... Мне пора идти,.. ...перезвоните мне на номер --, спросите доктора Филдза. Всё, спасибо, пока. Боже, это было... ужасно. Соберись с духом и перезвони ей. Она не позвонит: кому захочется выгуливать идиота? Не могу не согласиться. Ну что, гуляем или грабим твой холодильник? Гуляем! Спокойнее, Лили! Спокойно! Привет! Вы мне так и не перезвонили, и я решил принести вам кофе. Спасибо. Знаете, вы очень симпатичный и всё такое,.. ...но я не понимаю, зачем вы звонили. Я ведь женщина. Ну да, и мне это нравится.
Pois não? Espere! O que está servindo. Bolas. Bolas de camarão. Camarão dentro de bolinhas.	Что, простите? Подождите! Что это у вас? Это? Яйца. Креветочные. Креветки в... ..яйцах. Простите,.. ...но мы не любим рыбные гениталии. Ладно... Она что, подслушивала наш разговор? Извините... Погодите минутку! Теперь я знаю про вас две вещи - вы работаете в сфере питания... ...и у вас очень много собак. Что?... О, нет,.. ...я просто... выгуливаю собак,.. ...я не какая-нибудь безумная любительница животных с тысячько псов в квартире! - Вот оно что... - Извините, я не хотела... ...вмешиваться в ваш разговор... Вы правы, не стоило этого делать. Надо было просто поговорить со мной. Ну, ваша подруга, по-моему, обиделась... Нет, она не моя подруга,.. ...у меня... нет подруги. Я один... У меня нет девушки. Что? Ничего. Ничего. Я Чарли. Шарлотта, но можно Чарли. А я Кевин.	Em casa afinal. Estou exausto. O que fez hoje? Temporário nos correios. Oi, Charlie. Aqui é Kevin Fields. Não sei se lembra de mim da festa. Estou ligando para saber se... pode levar meu cão para passear. Como? Não! Desligue! Na verdade não tenho cachorro. Que tal me levar para passear? - Desligue. - Eu vou... desligar. Ligue para - e chame o Dr. Fields. Tchau. - Nossa. Foi difícil. - Eu não aguardaria um retorno.	Уж поверьте! Спасибо. Глянь на этого парня! Раньше у меня был такой хороший гейдар... О, ты пришла... - Я прямо без сил... - Чем занимался? Ходил на почтамт. Привет, Чарли! - Это Кевин Филдз... - Это он! ...не знаю, помните ли вы меня, на вечеринке... Я просто звоню... спросить... Может... вы... выгуляете мою собаку? Чего?! Нет! Повесь трубку! Хотя нет, я забыл, у меня ведь нет собаки... Тогда, может, меня выгуляете? Вешай трубку... В общем, я... Мне пора идти,.. ...перезвоните мне на номер --, спросите доктора Филдза. Всё, спасибо, пока. Боже, это было... ужасно. Соберись с духом и перезвони ей. Она не позвонит: кому захочется выгуливать идиота? Не могу не согласиться. Ну что, гуляем или грабим твой холодильник? Гуляем! Спокойнее, Лили! Спокойно! Привет! Вы мне так и не перезвонили, и я решил принести вам кофе. Спасибо. Знаете, вы очень симпатичный и всё такое,.. ...но я не понимаю, зачем вы звонили. Я ведь женщина. Ну да, и мне это нравится.
Desculpe mas não curtimos genitália de frutos do mar.	Ладно... Она что, подслушивала наш разговор? Извините... Погодите минутку! Теперь я знаю про вас две вещи - вы работаете в сфере питания... ...и у вас очень много собак. Что?... О, нет,.. ...я просто... выгуливаю собак,.. ...я не какая-нибудь безумная любительница животных с тысячько псов в квартире! - Вот оно что... - Извините, я не хотела... ...вмешиваться в ваш разговор... Вы правы, не стоило этого делать. Надо было просто поговорить со мной. Ну, ваша подруга, по-моему, обиделась... Нет, она не моя подруга,.. ...у меня... нет подруги. Я один... У меня нет девушки. Что? Ничего. Ничего. Я Чарли. Шарлотта, но можно Чарли. А я Кевин.		
- Dá pra acreditar nesse papo?	Она что, подслушивала наш разговор? Извините... Погодите минутку! Теперь я знаю про вас две вещи - вы работаете в сфере питания... ...и у вас очень много собак. Что?... О, нет,.. ...я просто... выгуливаю собак,.. ...я не какая-нибудь безумная любительница животных с тысячько псов в квартире! - Вот оно что... - Извините, я не хотела... ...вмешиваться в ваш разговор... Вы правы, не стоило этого делать. Надо было просто поговорить со мной. Ну, ваша подруга, по-моему, обиделась... Нет, она не моя подруга,.. ...у меня... нет подруги. Я один... У меня нет девушки. Что? Ничего. Ничего. Я Чарли. Шарлотта, но можно Чарли. А я Кевин.		
- Com licença. Espere um pouco. Notei duas coisas em você. Trabalha com bufês e tem muitos cachorros. Não! Eu passeio com cães. Não sou uma louca com mil cães. Que alívio.	Извините... Погодите минутку! Теперь я знаю про вас две вещи - вы работаете в сфере питания... ...и у вас очень много собак. Что?... О, нет,.. ...я просто... выгуливаю собак,.. ...я не какая-нибудь безумная любительница животных с тысячько псов в квартире! - Вот оно что... - Извините, я не хотела... ...вмешиваться в ваш разговор... Вы правы, не стоило этого делать. Надо было просто поговорить со мной. Ну, ваша подруга, по-моему, обиделась... Нет, она не моя подруга,.. ...у меня... нет подруги. Я один... У меня нет девушки. Что? Ничего. Ничего. Я Чарли. Шарлотта, но можно Чарли. А я Кевин.		
Desculpe por antes. Não quis escutar sua conversa.	Извините... Погодите минутку! Теперь я знаю про вас две вещи - вы работаете в сфере питания... ...и у вас очень много собак. Что?... О, нет,.. ...я просто... выгуливаю собак,.. ...я не какая-нибудь безумная любительница животных с тысячько псов в квартире! - Вот оно что... - Извините, я не хотела... ...вмешиваться в ваш разговор... Вы правы, не стоило этого делать. Надо было просто поговорить со мной. Ну, ваша подруга, по-моему, обиделась... Нет, она не моя подруга,.. ...у меня... нет подруги. Я один... У меня нет девушки. Что? Ничего. Ничего. Я Чарли. Шарлотта, но можно Чарли. А я Кевин.		
Devia ter ficado e conversado comigo. Sua namorada ficou ofendida. Não é minha namorada. Eu... não tenho namorada. O que foi? Nada...nada! Sou Charlie Petroni.	...у меня... нет подруги. Я один... У меня нет девушки. Что? Ничего. Ничего. Я Чарли. Шарлотта, но можно Чарли. А я Кевин.		
- Sou Kevin. Prazer. - Iguualmente. - Oh-oh!	А я Кевин. - Приятно познакомиться. - Мне тоже очень приятно.	- Sou mulher. - Ainda bem.	Вы мне так и не перезвонили, и я решил принести вам кофе. Спасибо. Знаете, вы очень симпатичный и всё такое,.. ...но я не понимаю, зачем вы звонили. Я ведь женщина. Ну да, и мне это нравится.

Já esteve com alguma mulher? A вы когда-нибудь пробовали с женщиной?  
 Perdão? Что, простите?  
 - Ou só esteve com homens? В смысле, вы всегда были только с мужчинами?  
 - Do que está falando...? С мужчинами? С чего вы...  
 Espere aí! Минуточку, я вовсе не гей!  
 Eu não sou gay! - Не гей?!  
 - Não? - Да нет же...  
 - Não. ...мне нравятся женщины!  
 Gosto de mulheres. Многие ж... Нет, не многие женщины...  
 Muitas mulheres... Você entendeu...  
 ..não muitas... Ну, вы понимаете...  
 Você entendeu. С чего вы решили, что я гей?  
 Por que achou que eu fosse gay?  
 Constrangedor. Как неудобно...  
 - Preciso ir andando. Ну, хорошо, мне пора.  
 - Espere! Espere. Стойте! Подождите!  
 Vou te provar. Vamos sair na sexta Я могу доказать, что я не гей.  
 Vamos ao cinema, comer uma pizza e prometo te respeitar. Пойдём куда-нибудь в пятницу...  
 Vai acabar querendo algo mais. ...я закажу пиццу, а потом буду вас полностью игнорировать.  
 Não, sou diferente. Почему я должна согласиться?  
 É mesmo? Я не такой, как все.  
 Qual é a cor dos meus olhos? Неужели?  
 Primeiro achei que fossem castanhos. Хорошо, какого цвета у меня глаза?  
 Mas quando bate luz viram âmbar. На первый взгляд у вас карие глаза.  
 E se olhar bem de perto ficam cor de mel. Но на свету они кажутся янтарными.  
 Mas quando você olha na direção do sol, ficam quase verdes. А если посмотреть ближе - то они цвета мёда.  
 É quando gosto mais. Мой любимый цвет.  
 Como me sai? Я справился?  
 No "castanhos" já estava bom. Ответ карие меня бы устроил... Фу! Нельзя!  
 Sinto muito pela mordida. Отпусти!  
 Mas são todos vacinados, você vai ficar bem. Простите, что он вас укусил!  
 Não se preocupe, foi superficial. Они все привиты, так что ничего страшного...  
 Acabou de se mudar? Не волнуйтесь, просто царапина...  
 Não. Moro aqui há ano e meio. Вы только что переехали?  
 Belo apartamento. Да нет, уже полтора года здесь живу.  
 Devo ter algum anti-séptico por aqui. О... Уютно...  
 - Que coisas são essas? У меня где-то должна быть перекись водорода.  
 - Sou instrutora de ioga. А что это такое?  
 Também faço trabalhos temporários, passeio com cães e faço bufês. Я инструктор по йоге.  
 Na verdade ela é uma artista muito talentosa. - А это?  
 Дê uma olhada nos desenhos dela. Estão aí embaixo. - И тренер детской бейсбольной команды.  
 Ele não é gay! А еще выгуливаю собак и обслуживаю банкеты...  
 - Você está bem? ...всего понемногу!  
 - Sim, obrigado. Неправда, на самом деле она безумно талантливая художница!  
 - Achei. - Реми!  
 - Então é artista também? - Взгляните на её наброски!  
 Gosto de fazer de tudo um pouco. - Реми!  
 - Они у неё под кроватью.  
 - Реми!!!  
 - Вы в порядке?  
 - Sim, obrigado. - Да, да, спасибо...  
 - Achei. Нашла!  
 - Então é artista também? Значит, вы ещё и художница?  
 Gosto de fazer de tudo um pouco. Ну да... Пробую себя во многих областях...

15 МИНУТ 03 сек.

A vida é muito curta para se viver na rotina, certo? Жизнь слишком коротка, каждый день должен быть неповторим, правда?  
 - Tem que aproveitar a vida. Да. Хорошая жизненная философия.  
 - Meu pai sempre dizia isso. Да... Так всегда говорил мой отец. ... Садитесь.  
 Dizia? Говорил?  
 Meus pais morreram quando eu era pequena. - Мои родители умерли, когда я была маленькой.  
 - Sinto muito. - Простите...  
 - Tudo bem, já faz muito tempo. - Простите...  
 - Preparado? - Готовы?  
 - É constrangedor. Eu sou o médico. - Да.  
 Eu que devia cuidar...aí! Неудобно как-то... Ведь это я доктор...  
 - Minha nossa! Desculpe! ...и должен заглядывать под...  
 - Estou brincando! Простите ради Бога!  
 É que eu nunca posso fazer isso. - Я пошутил!  
 Ainda bem, pois o corte era mais em cima. Всегда мечтал так сделать.  
 - Quer usar o telefone? Тем более что рана на восемь сантиметров выше.  
 - Não, obrigado. Извините...  
 É o segundo recado da minha mãe hoje. - Вам нужно позвонить?  
 Ela mal começou. - Нет, спасибо, это...  
 - Está pronto. ...моя мама. Всего лишь второе сообщение за день...  
 - Obrigada. ...она только разминается.  
 - Está pronto. - Всё, нога в порядке.  
 - Obrigada. - Спасибо.  
 Acha que podemos repetir a dose? Как думаете...  
 Sem a parte da mordida? ...мы сможем это повторить?  
 Seria legal. Может, даже без укусов?  
 - O Kevin já deu notícias? Да, было бы неплохо.  
 - Ainda não. Deixei recado. - Кевин звонил?  
 Deixe outro recado. - Пока нет, послала сообщение.  
 Bom dia, Stan. Пошли ещё одно.  
 Bom dia. - Доброе утро, Стэн.  
 - Está de bom humor. - Вы сегодня в настроении!  
 - É que da última vez que os executivos da emissora visitaram meu camarim - В последний раз, когда продюсер сети вещания...  
 - eu ganhei o meu programa. ...заходил ко мне в гримёрку, я получила собственное шоу и немеряный оклад.  
 - E eu tive que começar a te bajular. - Да, и мне пришлось вас расцеловать...  
 Viola Fields! - Виола Филдз! ... О, Боже!  
 É uma honra conhecê-la. Для меня такая честь познакомиться с вами!  
 Obrigada, querida. Спасибо, дорогуща.  
 Poderia me dar seu autógrafo? Вы не могли бы дать автограф...  
 É para minha avó. ...для моей бабушки?  
 Eu adoraria. С удовольствием.  
 Eu gostaria que você trouxesse um café. А ещё я с удовольствием...  
 - Tudo bem. ...выпила бы латтэ. Сделаешь?  
 - Obrigada, querida. - Хорошо.  
 Olá, rapazes. Como vão? - Спасибо.  
 - Aquela mulher é uma lenda! Привет, ребята! Как дела?  
 - Não deveria estar trazendo o café? Эта женщина - легенда!  
 Não acredito que vou substituí-la! Разве не пора варить латтэ?  
 Merda! О, чёрт!  
 Fui substituída? Меня заменяют?  
 - Sinto muito, Viola. Мне очень жаль, Виола...  
 - Eu estou bem. Не надо... Я в порядке.  
 Você teve uma carreira fantástica. У тебя была потрясающая карьера, Виола.  
 Nós só queremos atrair Мы просто... пытаемся...

um público mais jovem. Eu estou bem. Estou bem.	привлечь аудиторию помоложе. Я в порядке. В полном. Чёрт подери! Свяжи меня с менеджером! А потом я позвоню главе... Эфир через две минуты.	Ou se interessar por causas significativas? Eu não apoio o boxe como esporte. É muito violento. É melhor tirarem essa garotinha de lá.	Забудут о значимости дела Роу против Уэйда! Знаете, я не люблю бокс. Это не спорт, а настоящее насилие! Спасайте оттуда эту девочку!
Vamos ao ar em minutos. - Por favor, faça ela se aprontar. - Ela estará pronta.	- Хорошо. - Приведите её, пожалуйста... Хорошо, она будет готова. Я готова! - Вы в порядке? - В полном! Я брала эксклюзивные интервью у Киссинджера, Далай-ламы,... ...Мухаммеда Али... У четырёх действующих президентов. Трое из них на меня запали. Пять премий Эмми!	<b>20 МИНУТ 06 сек.</b> - Cortem! - Vão para os comerciais! Sua vaca maluca! Saia de cima de mim! Separem as duas!  Façam algo!  Eu não apoio o boxe como esporte. É muito violento. Queria que olhasse pela última vez a antiga Viola. Graças a Deus eu mudei. Sim. Lembre-se, o colapso foi apenas há alguns meses.	- Мама дорогая! - Выключайте эфир! Включайте рекламу! Рекламу давайте! Сумасшедшая стерва! Слезь с меня! Снято! Снято! Ставьте рекламу! Хоть какую-нибудь! Клиника Инвернесс Вэлли Знаете, я не люблю бокс. Это не спорт, а настоящее насилие! Я хотела, чтобы вы в последний раз взглянули на прежнюю Виолу. Слава Богу, я изменилась! Да. Но помните... ...что нервный срыв был всего лишь несколько месяцев назад... ...так что... будьте осторожны. Никаких стрессов. Обещаю. Я собираюсь поехать в отпуск. Я с детства обещала сыну... ...свозить его в Африку.
Agora serei substituída por uma jovem cuja avó me adora. Vou cumprir meu contrato e sair com dignidade. Estamos voltando dos comerciais.	И теперь меня заменит девочка,... ...чья бабушка - моя поклонница. Знаешь, как я поступлю? Я отработаю контракт... ...и уйду из шоу с достоинством. Так, включение после рекламы! Готовьтесь! Сегодня в шоу Знакомство с публикой... ...юная поп-звезда Таня Мёрфи! Шоу в прямом эфире ведёт Виола Филдз! Четыре... Три... Два... Один! Очень мило, неплохо... А у вас сильный голос, хоть вы и маленькая девочка! Вам будет не хватать Виолы Филдз! Вы всегда мечтали петь? С самого детства. Я пела в школьном театре, в хоре...	Então vá devagar. Sem estresse. Com certeza. Vou tirar férias. Prometo ao meu filho uma viagem a África desde que ele era garoto. Agora finalmente tenho tempo.  - Isso é maravilhoso. - Não se preocupe. Estou sob controle. Ruby, minha velha amiga! Que alegria te ver. Que bom que está medicada. - Ruby, eu entendi a vida.	Теперь у меня, наконец, есть на это время! Прекрасно! Не волнуйтесь. Я полностью себя контролирую. Руби! Руби, моя дорогая подруга... ...как я рада тебя видеть! Вижу, вы всё ещё на таблетках! Руби, я всё осознала. - Насчёт жизни. - Было бы неплохо. Дела не в том, у скольких звёзд я взяла интервью или какой у меня рейтинг. Дело в семейных отношениях! Между мной и моим сыном. Я только что говорила с Кевином. - Ты купила билеты? - Конечно, вот они. Он так удивится! Думаю, вы втроём прекрасно отдохнёте. - Втроём? - Ну да! Вы, Кевин... - ...и его новая девушка. - Новая девушка? Приятный сюрприз! Правда? Ну, скорее всего, это не серьёзно. Меня не было всего-то... пару месяцев. Ну, кажется, всё... А куда положить вот это? Под кровать. А может, возле двери, чтобы ты могла быстро сбежать в квартиру... ...от которой ты почему-то не захотела отказаться? Ты же согласился, чтобы я продолжила её снимать. Я бы на всё согласился, только чтобы ты ко мне переехала.
E hoje no "Intimidade Pública",  a pop star Tania Murphy. Estamos ao vivo com Viola Fields!	Сегодня в шоу Знакомство с публикой... ...юная поп-звезда Таня Мёрфи! Шоу в прямом эфире ведёт Виола Филдз! Четыре... Три... Два... Один! Очень мило, неплохо... А у вас сильный голос, хоть вы и маленькая девочка! Вам будет не хватать Виолы Филдз! Вы всегда мечтали петь? С самого детства. Я пела в школьном театре, в хоре...  - А сколько вам лет? - Через месяц будет семнадцать. Как вы любите развлекаться? Я люблю смотреть очень старые фильмы. - Больше всего на свете! - Неужели? И какие, например? Бриолин и Бриолин-... ...ещё Бенджи - просто обожаю Бенджи! Освободите Вилли... ...Блондинка в законе... ...и ещё Русалочку! Припоминаю... А вы газеты вообще читаете? Газеты?!	Agora finalmente tenho tempo.  - Essa vai ser boa. Ela não gira em torno da minha carreira e sim dos meus relacionamentos e da minha família. Eu e meu filho! Acabei de falar com o Kevin. - Você pegou as passagens? - Com certeza. Ele vai ter uma surpresa! - Vocês irão se divertir muito.	Теперь у меня, наконец, есть на это время! Прекрасно! Не волнуйтесь. Я полностью себя контролирую. Руби! Руби, моя дорогая подруга... ...как я рада тебя видеть! Вижу, вы всё ещё на таблетках! Руби, я всё осознала. - Насчёт жизни. - Было бы неплохо. Дела не в том, у скольких звёзд я взяла интервью или какой у меня рейтинг. Дело в семейных отношениях! Между мной и моим сыном. Я только что говорила с Кевином. - Ты купила билеты? - Конечно, вот они. Он так удивится! Думаю, вы втроём прекрасно отдохнёте. - Втроём? - Ну да! Вы, Кевин... - ...и его новая девушка. - Новая девушка? Приятный сюрприз! Правда? Ну, скорее всего, это не серьёзно. Меня не было всего-то... пару месяцев. Ну, кажется, всё... А куда положить вот это? Под кровать. А может, возле двери, чтобы ты могла быстро сбежать в квартиру... ...от которой ты почему-то не захотела отказаться? Ты же согласился, чтобы я продолжила её снимать. Я бы на всё согласился, только чтобы ты ко мне переехала.
Muito bom. Tem uma grande voz para uma garotinha. Vocês vão sentir saudades dela.	Очень мило, неплохо... А у вас сильный голос, хоть вы и маленькая девочка! Вам будет не хватать Виолы Филдз! Вы всегда мечтали петь? С самого детства. Я пела в школьном театре, в хоре...  - А сколько вам лет? - Через месяц будет семнадцать. Как вы любите развлекаться? Я люблю смотреть очень старые фильмы. - Больше всего на свете! - Неужели? И какие, например? Бриолин и Бриолин-... ...ещё Бенджи - просто обожаю Бенджи! Освободите Вилли... ...Блондинка в законе... ...и ещё Русалочку! Припоминаю... А вы газеты вообще читаете? Газеты?!	Então vá devagar. Sem estresse. Com certeza. Vou tirar férias. Prometo ao meu filho uma viagem a África desde que ele era garoto. Agora finalmente tenho tempo.  - Isso é maravilhoso. - Não se preocupe. Estou sob controle. Ruby, minha velha amiga! Que alegria te ver. Que bom que está medicada. - Ruby, eu entendi a vida.	Теперь у меня, наконец, есть на это время! Прекрасно! Не волнуйтесь. Я полностью себя контролирую. Руби! Руби, моя дорогая подруга... ...как я рада тебя видеть! Вижу, вы всё ещё на таблетках! Руби, я всё осознала. - Насчёт жизни. - Было бы неплохо. Дела не в том, у скольких звёзд я взяла интервью или какой у меня рейтинг. Дело в семейных отношениях! Между мной и моим сыном. Я только что говорила с Кевином. - Ты купила билеты? - Конечно, вот они. Он так удивится! Думаю, вы втроём прекрасно отдохнёте. - Втроём? - Ну да! Вы, Кевин... - ...и его новая девушка. - Новая девушка? Приятный сюрприз! Правда? Ну, скорее всего, это не серьёзно. Меня не было всего-то... пару месяцев. Ну, кажется, всё... А куда положить вот это? Под кровать. А может, возле двери, чтобы ты могла быстро сбежать в квартиру... ...от которой ты почему-то не захотела отказаться? Ты же согласился, чтобы я продолжила её снимать. Я бы на всё согласился, только чтобы ты ко мне переехала.
- Desde quando canta? - Desde pequena. - Cantava em peças na escola, corais... - Quantos anos você tem? Faço 1 mês que vem 17. Qual é o seu hobby? Adoro assistir a filmes antigos.	Вы всегда мечтали петь? С самого детства. Я пела в школьном театре, в хоре...  - А сколько вам лет? - Через месяц будет семнадцать. Как вы любите развлекаться? Я люблю смотреть очень старые фильмы. - Больше всего на свете! - Неужели? И какие, например? Бриолин и Бриолин-... ...ещё Бенджи - просто обожаю Бенджи! Освободите Вилли... ...Блондинка в законе... ...и ещё Русалочку! Припоминаю... А вы газеты вообще читаете? Газеты?!	Essa vai ser boa. Ela não gira em torno da minha carreira e sim dos meus relacionamentos e da minha família. Eu e meu filho! Acabei de falar com o Kevin. - Você pegou as passagens? - Com certeza. Ele vai ter uma surpresa! - Vocês irão se divertir muito.	Теперь у меня, наконец, есть на это время! Прекрасно! Не волнуйтесь. Я полностью себя контролирую. Руби! Руби, моя дорогая подруга... ...как я рада тебя видеть! Вижу, вы всё ещё на таблетках! Руби, я всё осознала. - Насчёт жизни. - Было бы неплохо. Дела не в том, у скольких звёзд я взяла интервью или какой у меня рейтинг. Дело в семейных отношениях! Между мной и моим сыном. Я только что говорила с Кевином. - Ты купила билеты? - Конечно, вот они. Он так удивится! Думаю, вы втроём прекрасно отдохнёте. - Втроём? - Ну да! Вы, Кевин... - ...и его новая девушка. - Новая девушка? Приятный сюрприз! Правда? Ну, скорее всего, это не серьёзно. Меня не было всего-то... пару месяцев. Ну, кажется, всё... А куда положить вот это? Под кровать. А может, возле двери, чтобы ты могла быстро сбежать в квартиру... ...от которой ты почему-то не захотела отказаться? Ты же согласился, чтобы я продолжила её снимать. Я бы на всё согласился, только чтобы ты ко мне переехала.
Quais? "Grease" e "Grease", "Benji". Eu adoro "Benji".	Бриолин и Бриолин-... ...ещё Бенджи - просто обожаю Бенджи! Освободите Вилли... ...Блондинка в законе... ...и ещё Русалочку! Припоминаю... А вы газеты вообще читаете? Газеты?!	Essa vai ser boa. Ela não gira em torno da minha carreira e sim dos meus relacionamentos e da minha família. Eu e meu filho! Acabei de falar com o Kevin. - Você pegou as passagens? - Com certeza. Ele vai ter uma surpresa! - Vocês irão se divertir muito.	Теперь у меня, наконец, есть на это время! Прекрасно! Не волнуйтесь. Я полностью себя контролирую. Руби! Руби, моя дорогая подруга... ...как я рада тебя видеть! Вижу, вы всё ещё на таблетках! Руби, я всё осознала. - Насчёт жизни. - Было бы неплохо. Дела не в том, у скольких звёзд я взяла интервью или какой у меня рейтинг. Дело в семейных отношениях! Между мной и моим сыном. Я только что говорила с Кевином. - Ты купила билеты? - Конечно, вот они. Он так удивится! Думаю, вы втроём прекрасно отдохнёте. - Втроём? - Ну да! Вы, Кевин... - ...и его новая девушка. - Новая девушка? Приятный сюрприз! Правда? Ну, скорее всего, это не серьёзно. Меня не было всего-то... пару месяцев. Ну, кажется, всё... А куда положить вот это? Под кровать. А может, возле двери, чтобы ты могла быстро сбежать в квартиру... ...от которой ты почему-то не захотела отказаться? Ты же согласился, чтобы я продолжила её снимать. Я бы на всё согласился, только чтобы ты ко мне переехала.
"Free Willy", "Legalmente Loira", "A pequena Sereia"...	Освободите Вилли... ...Блондинка в законе... ...и ещё Русалочку! Припоминаю... А вы газеты вообще читаете? Газеты?!	Essa vai ser boa. Ela não gira em torno da minha carreira e sim dos meus relacionamentos e da minha família. Eu e meu filho! Acabei de falar com o Kevin. - Você pegou as passagens? - Com certeza. Ele vai ter uma surpresa! - Vocês irão se divertir muito.	Теперь у меня, наконец, есть на это время! Прекрасно! Не волнуйтесь. Я полностью себя контролирую. Руби! Руби, моя дорогая подруга... ...как я рада тебя видеть! Вижу, вы всё ещё на таблетках! Руби, я всё осознала. - Насчёт жизни. - Было бы неплохо. Дела не в том, у скольких звёзд я взяла интервью или какой у меня рейтинг. Дело в семейных отношениях! Между мной и моим сыном. Я только что говорила с Кевином. - Ты купила билеты? - Конечно, вот они. Он так удивится! Думаю, вы втроём прекрасно отдохнёте. - Втроём? - Ну да! Вы, Кевин... - ...и его новая девушка. - Новая девушка? Приятный сюрприз! Правда? Ну, скорее всего, это не серьёзно. Меня не было всего-то... пару месяцев. Ну, кажется, всё... А куда положить вот это? Под кровать. А может, возле двери, чтобы ты могла быстро сбежать в квартиру... ...от которой ты почему-то не захотела отказаться? Ты же согласился, чтобы я продолжила её снимать. Я бы на всё согласился, только чтобы ты ко мне переехала.
Nunca lê jornal?	А вы газеты вообще читаете? Газеты?!	Essa vai ser boa. Ela não gira em torno da minha carreira e sim dos meus relacionamentos e da minha família. Eu e meu filho! Acabei de falar com o Kevin. - Você pegou as passagens? - Com certeza. Ele vai ter uma surpresa! - Vocês irão se divertir muito.	Теперь у меня, наконец, есть на это время! Прекрасно! Не волнуйтесь. Я полностью себя контролирую. Руби! Руби, моя дорогая подруга... ...как я рада тебя видеть! Вижу, вы всё ещё на таблетках! Руби, я всё осознала. - Насчёт жизни. - Было бы неплохо. Дела не в том, у скольких звёзд я взяла интервью или какой у меня рейтинг. Дело в семейных отношениях! Между мной и моим сыном. Я только что говорила с Кевином. - Ты купила билеты? - Конечно, вот они. Он так удивится! Думаю, вы втроём прекрасно отдохнёте. - Втроём? - Ну да! Вы, Кевин... - ...и его новая девушка. - Новая девушка? Приятный сюрприз! Правда? Ну, скорее всего, это не серьёзно. Меня не было всего-то... пару месяцев. Ну, кажется, всё... А куда положить вот это? Под кровать. А может, возле двери, чтобы ты могла быстро сбежать в квартиру... ...от которой ты почему-то не захотела отказаться? Ты же согласился, чтобы я продолжила её снимать. Я бы на всё согласился, только чтобы ты ко мне переехала.
Viola, a garota tem estrelas nos seios. Não tenho muito tempo. Então você não tem noção do que acontece no mundo? E já vendeu milhões de discos.	Виола, у девочки звёздочки на сосках! У меня на это нет времени... Значит, вы понятия не имеете о том, что происходит в мире? И тем не менее... ...продали пять миллионов альбомов? - Что она делает? То есть, компакт-дисков! Миллионы подростков слушают... - ... ваши глупые песни. Вы портите целое поколение детишек! Они совсем разучатся думать! Разучатся голосовать!	Essa vai ser boa. Ela não gira em torno da minha carreira e sim dos meus relacionamentos e da minha família. Eu e meu filho! Acabei de falar com o Kevin. - Você pegou as passagens? - Com certeza. Ele vai ter uma surpresa! - Vocês irão se divertir muito.	Теперь у меня, наконец, есть на это время! Прекрасно! Не волнуйтесь. Я полностью себя контролирую. Руби! Руби, моя дорогая подруга... ...как я рада тебя видеть! Вижу, вы всё ещё на таблетках! Руби, я всё осознала. - Насчёт жизни. - Было бы неплохо. Дела не в том, у скольких звёзд я взяла интервью или какой у меня рейтинг. Дело в семейных отношениях! Между мной и моим сыном. Я только что говорила с Кевином. - Ты купила билеты? - Конечно, вот они. Он так удивится! Думаю, вы втроём прекрасно отдохнёте. - Втроём? - Ну да! Вы, Кевин... - ...и его новая девушка. - Новая девушка? Приятный сюрприз! Правда? Ну, скорее всего, это не серьёзно. Меня не было всего-то... пару месяцев. Ну, кажется, всё... А куда положить вот это? Под кровать. А может, возле двери, чтобы ты могла быстро сбежать в квартиру... ...от которой ты почему-то не захотела отказаться? Ты же согласился, чтобы я продолжила её снимать. Я бы на всё согласился, только чтобы ты ко мне переехала.
O que ela está fazendo?	- Что она делает? То есть, компакт-дисков! Миллионы подростков слушают... - ... ваши глупые песни. Вы портите целое поколение детишек! Они совсем разучатся думать! Разучатся голосовать!	Essa vai ser boa. Ela não gira em torno da minha carreira e sim dos meus relacionamentos e da minha família. Eu e meu filho! Acabei de falar com o Kevin. - Você pegou as passagens? - Com certeza. Ele vai ter uma surpresa! - Vocês irão se divertir muito.	Теперь у меня, наконец, есть на это время! Прекрасно! Не волнуйтесь. Я полностью себя контролирую. Руби! Руби, моя дорогая подруга... ...как я рада тебя видеть! Вижу, вы всё ещё на таблетках! Руби, я всё осознала. - Насчёт жизни. - Было бы неплохо. Дела не в том, у скольких звёзд я взяла интервью или какой у меня рейтинг. Дело в семейных отношениях! Между мной и моим сыном. Я только что говорила с Кевином. - Ты купила билеты? - Конечно, вот они. Он так удивится! Думаю, вы втроём прекрасно отдохнёте. - Втроём? - Ну да! Вы, Кевин... - ...и его новая девушка. - Новая девушка? Приятный сюрприз! Правда? Ну, скорее всего, это не серьёзно. Меня не было всего-то... пару месяцев. Ну, кажется, всё... А куда положить вот это? Под кровать. А может, возле двери, чтобы ты могла быстро сбежать в квартиру... ...от которой ты почему-то не захотела отказаться? Ты же согласился, чтобы я продолжила её снимать. Я бы на всё согласился, только чтобы ты ко мне переехала.
Milhões de crianças escutam suas músicas. Está influenciando uma geração inteira. Como elas vão comandar o país?	Миллионы подростков слушают... - ... ваши глупые песни. Вы портите целое поколение детишек! Они совсем разучатся думать! Разучатся голосовать!	Essa vai ser boa. Ela não gira em torno da minha carreira e sim dos meus relacionamentos e da minha família. Eu e meu filho! Acabei de falar com o Kevin. - Você pegou as passagens? - Com certeza. Ele vai ter uma surpresa! - Vocês irão se divertir muito.	Теперь у меня, наконец, есть на это время! Прекрасно! Не волнуйтесь. Я полностью себя контролирую. Руби! Руби, моя дорогая подруга... ...как я рада тебя видеть! Вижу, вы всё ещё на таблетках! Руби, я всё осознала. - Насчёт жизни. - Было бы неплохо. Дела не в том, у скольких звёзд я взяла интервью или какой у меня рейтинг. Дело в семейных отношениях! Между мной и моим сыном. Я только что говорила с Кевином. - Ты купила билеты? - Конечно, вот они. Он так удивится! Думаю, вы втроём прекрасно отдохнёте. - Втроём? - Ну да! Вы, Кевин... - ...и его новая девушка. - Новая девушка? Приятный сюрприз! Правда? Ну, скорее всего, это не серьёзно. Меня не было всего-то... пару месяцев. Ну, кажется, всё... А куда положить вот это? Под кровать. А может, возле двери, чтобы ты могла быстро сбежать в квартиру... ...от которой ты почему-то не захотела отказаться? Ты же согласился, чтобы я продолжила её снимать. Я бы на всё согласился, только чтобы ты ко мне переехала.

Esses desenhos estão ótimos. São novos? Não pode olhar! Ainda não terminei. - Está bem? Por favor. - Certo.

Esqueci de avisar que vamos almoçar com minha mãe amanhã. Vai ser legal, prometo. Quer tomar um banho? Me fale sobre seu pai. Morreu quando eu tinha anos. Mas foi apenas o 1º marido dela.

Ela era apenas uma jornalista freelancer. Depois se casou com um executivo de TV e ganhou seu primeiro programa. - Mas o deixou por Alan Quigley.

- O ator?  
- Achei que ele fosse...  
- Ele era. Durou dois anos até que ela o flagrou dormindo com seu ex-marido. Quantas vezes ela se casou?

Quatro.  
Mas a carreira dela sempre era o mais importante. A vida dela girava em torno da carreira. E de mim, claro. Agora sou tudo que ela tem.

Ah, não...!  
Estão vestidos casualmente. Não acredito! É o Dalai Lama?  
- Minha nossa! Não é verdade.  
- Mas é.

- Você conheceu toda essa gente?  
- Alguns.  
- Kevin!  
Como está bonito!  
- Ruby! Que bom te ver!

Esqueça minha mãe. Essa é a mulher que terá que conquistar.  
- Charlie, essa é a Ruby.  
- Muito prazer.  
O prazer é meu.  
Pode nos dar licença? Quero falar com ele sobre uma irritação.  
Trouxe uma garota para conhecer sua mãe?  
Sim, Ruby.  
Ela acabou de sair do tratamento!  
Por que não vem vê-la na próxima primavera?  
As árvores estarão floridas, tudo estará lindo...  
Como ela está?  
Ela está bem.

Здорово!  
Это новые?  
Нельзя, не смотри!  
- Они еще не законченные.  
- Извини, не буду.  
Пожалуйста... Давай сюда.

Забыл сказать, завтра мы обедаем с моей мамой.

Всё будет хорошо, обещаю. Ты не хочешь принять душ? Давай!  
Так, расскажи мне о своём папе. Он умер, когда мне было два года. Но он был её первым мужем.

В то время она была независимой журналисткой...  
...потом вышла замуж за парня из руководства телесети...  
...впервые психанула в прямом эфире...  
...но затем развелась ради Алека Ригли.

Это актёр?  
А я думала, он...  
Так и есть. Через два года...  
...она выгнала его за то, что он спал с её вторым мужем. Пстой, так сколько же раз она была замужем? Четыре.  
Но карьера для неё всегда была на первом месте...  
...ради неё она и жила. Карьеры и меня, естественно. А теперь я - всё, что у неё осталось.  
Приехали.  
О, нет...  
О, как мы разоделись...  
- Не может быть! Это Далай-лама?!  
- Да.  
- Боже, мне это всё снится!  
- Нет.  
Ты знал всех этих людей?!  
- Некоторых...  
- Кевин!  
- Смотрите, какой красавец!  
- Руби! Рад тебя видеть!  
Я тоже!

Про маму можешь забыть. Вот чей экзамен надо выдержать. Чарли, это Руби.

- Приятно познакомиться!  
- Мне тоже приятно...  
Простите, мне надо перемолвиться с ним парой слов.  
Ты привёл девушку, чтобы познакомиться со своей матерью?!  
Да, Руби, привёл.  
Её ведь только что выпустили из психушки!  
Может, лучше приедешь будущей весной?  
Все деревья будут в цвету...  
- ...красота неземная...  
- Как она?  
Неплохо. Первое, что она сделала...

25 МИНУТ 00 сек.

Ela mandou eu trancar todas as bebidas.  
É a Oprah?  
Oprah!  
É a Oprah.  
Tem fotos da época do câncer e recentes também.  
- Qual é o tamanho desse lugar?  
- Uns acres.  
Tem quadra de tênis, duas piscinas, sendo que uma é coberta.  
É uma loucura.

- Não tem heliporto?  
- Lá nos fundos.  
Estou brincando.

Que saudades!  
Prometo que nunca mais vou te deixar.  
Mãe, você está fantástica!

- Não é nada demais.  
- Venha cá.  
- O que foi?  
- Quero te apresentar alguém.  
Charlie, essa é minha mãe.  
Mãe, essa é Charlie.

Eu gostaria de ter uma roupa para qualquer ocasião.  
Não precisaria passar 30 anos procurando pelo vestido de festa perfeito.  
Eu sei.  
Mas você pode vestir qualquer coisa com seu corpo.

Você está fantástica.  
Na minha idade, se ainda não caiu é melhor consertar antes que caia.  
- Por que o ponto de interrogação?  
- Porque eu não sei de nada.  
- Adorei suas jóias.  
- Obrigada.

- Onde comprou esse anel?  
- Meu primeiro marido me deu.

Está tão calado, Kevin.  
Está difícil me meter no meio de vocês duas.  
- Ele está com ciúmes.  
- Confesso que é assustador.  
Aproveite enquanto pode.  
Vou colocar mais café.  
Eu estava preocupado com o encontro de vocês.  
- É mesmo?  
- Por que?  
Porque é importante pra mim.  
Mãe, você é a mulher mais incrível que já conheci.

...по приезде домой - заставила меня запереть на ключ бухло. Это Опра?!  
Опра!  
Ну да, Опра.  
Там ещё есть снимок со звёздами сериала Хорошие Времена. Насколько большой твой дом? Около четырёх акров.  
Здесь есть теннисный корт...  
...два бассейна, крытый и уличный...  
Это, конечно, безумие...

А что, вертолётной площадки нет? Нет, она на заднем дворе.  
Шучу.  
Кевин!  
Кевин, как я по тебе скучала! Обещаю, я больше никогда тебя не покину!  
Боже, мама, ты выглядишь потрясающе!  
- Да так, напялила что-то наспех...  
- Иди сюда.  
- Что?  
- Хочу вас познакомить.  
Чарли! Это мама.  
Мама, это Чарли.  
Здравствуйте!  
Я так рада, что у меня теперь есть время об этом подумать...  
Я, кажется, провела последние тридцать лет...  
...в поисках лучшего маленького платья... ...для коктейлей. Да!  
Я знаю.  
Но с вашей фигурой вы можете надеть всё, что угодно.

- Вы превосходно выглядите!  
- Спасибо, милочка.  
В моём возрасте начинаешь лечиться ещё до болезни.  
А почему вопросительный знак?  
Потому что... Не знаю!  
Очаровательные украшения!  
Да, спасибо, спасибо...  
- Это камни цвета земли.  
- Потрясающе!  
- А это откуда?  
- А это мне подарил мой первый муж... ...отец Кевина, когда мы были в Перу...  
Очень земное...  
Чудесно, что у вас так много временных работ. Столько жизненного опыта!  
Кевин, ты всё время молчишь.  
С вами довольно сложно вернуть словечко...  
Он замечательный, правда?  
Настолько, что даже страшно...  
Наслаждайся, пока можешь...  
Хочешь ещё кофе?  
Я немного нервничал по поводу вашей встречи.  
- Правда?  
- Почему?  
Потому что это важно для меня.  
Мама, ты самая потрясающая женщина на свете.

E Charlie, nunca conheci  
alguém como você.  
É verdadeira e honesta.  
Embora só tenha te conhecido  
há alguns meses, parece que  
eu sempre te conheci.  
O que estou tentando  
dizer é...  
o que quero fazer pelo  
resto da vida.  
O quê?  
Meu Deus!

Charlie, quer casar comigo?  
Foi muito de repente.  
Ela está em choque.

Não! Quer dizer, estou.  
Mas...  
- Sério?  
- Sério.  
Diga "não!"  
Sim. Sim!  
- Fico feliz por você.  
- Obrigada!  
Fico tão contente por  
você se casar com meu filho!

Meus parabéns!  
Fico contente por você.  
Obrigada!  
Precisam de um momento a sós.  
Com licença, eu volto já.

Merda!

14 % de álcool.  
- Você é maluco!  
- Já ia me esquecendo.  
Estou carregando há duas  
semanas, esperando o momento  
certo.  
Não acredito que  
acabou sendo agora.  
- Kevin...  
- É seu.  
É o momento perfeito.  
- É melhor checar sua mãe.  
- Deve estar ligando para os  
parentes.  
Espírito sagrado,  
me envolva em luz.  
Me livre do carma negativo.  
De minha maldade.

30 MINUT 02 сек.

Me ajude a ser  
uma pessoa melhor.  
Aquela vadia que cuida  
de cachorros!  
É claro!  
Ela está grávida.  
Foi muita emoção para  
a hora do chá!  
Não sabia que vocês  
estavam tão comprometidos.  
Kevin, você não disse nada.  
Quero dizer que é maravilhoso  
estarem apaixonados.  
Mas o casamento não é a  
melhor solução para algo assim.

Чарли, я никогда  
не встречал такую, как ты.  
Ты искренняя, честная...  
И хоть мы знакомы  
всего несколько месяцев,..  
...я как будто... знал тебя всегда.  
Наверное, я пытаюсь спросить  
тебя,..  
...какие у тебя планы на  
оставшуюся жизнь?  
Что?  
Господи Боже!

Чарли, ты выйдешь за меня  
замуж?  
Это слишком внезапно,..  
- ...она в шоке!  
- Да нет!  
В смысле да!  
Ты серьезно?  
Серьезно.  
Нет, нет! Скажи нет.  
Да. Да!  
Я так рада за вас!  
Спасибо!  
Я просто счастлива за вас...  
Что! Ты! Будешь!  
Моей! Невесткой!!!  
Поздравляю!  
Поверить не могу, я так счастлива!  
- Спасибо!  
- Вам нужно побыть наедине.  
- Я выйду на минутку.  
- Хорошо.  
Чёрт...  
Лекарство.  
Посмотрим...  
Нет...  
Вот!  
Алкоголь - четырнадцать градусов!  
- Ты просто сумасшедший!  
- Чуть не забыл.  
Я его пару недель с собой ношу,  
всё ждал подходящего момента.  
Думаю, сейчас самый...  
- Кевин...  
- Примерь.  
Это самый подходящий момент.  
Пойди, посмотри, как там мама.  
Она в порядке.  
Наверное, родственникам звонит.  
О, Дух Святой!  
Окружи меня светом Своим!  
Очисти меня от плохой кармы,..  
...от злобы...

Прошу, помоги мне стать лучше!  
А не то я убью эту  
шлюшку выгульщицу  
собак!  
Ну, конечно!  
Она беременна!  
Ну, скажу я вам, много  
событий для одного чаепития!  
- И не говорите!  
- Я понятия не имела,..  
...что у вас всё так серьезно!  
Кевин, ты мне ничего не говорил!  
Вот что я вам скажу:..  
...любовь - это чудесно.  
Но брак не лучшее решение  
возникшей проблемы.

A mulher de hoje tem outras  
alternativas.  
Adoção, aborto, lesbianismo...

Do que está falando?  
Foi tão de repente que  
ela só pode estar grávida.  
Não. Charlie não  
está grávida.  
Pode me chamar de antiquada,  
mas o casamento é uma união  
sagrada  
que só deve ser realizada  
com o maior cuidado.  
Mas você se casou quatro  
vezes.  
Sim, querida.  
O que faz de mim uma  
expert, não acha?  
É do hospital. Eu volto logo.

- Quer que eu vá com você?  
- Não precisa.  
Foi tão repentino para mim  
quanto para você.  
- Muito repentino, certo?  
- Você acha?

É mesmo?  
Pra que a pressa? Não é como  
antigamente, quando asávamos  
e tínhamos filhos antes dos 21.

- Exatamente!  
Temos opções agora.  
E gosto de ter opções.

É algo muito grande.  
O que estou fazendo?  
Eu amo o Kevin.  
Quero passar o resto  
da vida com ele!  
Meu Deus! Eu vou me casar!  
Ruby!  
Traga um champanhe,  
vamos comemorar.  
- Pode me dar a chave das  
bebidas.  
- Que chave?  
- A chave, Ruby.  
- Não tem nenhuma chave.  
Ruby, me dê a chave.  
Quer resolver lá fora?  
Traga a chave!  
Conserte o cabelo.  
Parece uma cacatua.

Ela é uma ótima assistente.  
Será que sua mãe gostou de  
mim?  
Claro. Por quê?  
Sei lá. Ela me chamou  
delésbica grávida.  
Tenho certeza de que  
ela tentou fazer um elogio.  
Acredite. Ela te adorou.  
Eles já foram?  
Vou levar esse neném  
de volta pra cama.  
Meu filho, um  
cirurgião brilhante,  
vai se casar com  
uma temporária?

Ну, в наши дни у девушек  
есть альтернатива свадьбе -...  
...аборт, приёмные родители,..  
- ...лесбийская связь...  
- Мама!  
- Что ты хочешь сказать?  
- Всё так неожиданно!  
Должна же быть какая-то причина...  
Что? Да нет же!  
Чарли не беременна.  
Считайте меня старомодной,..  
...но брак - это священный союз,..  
...который нужно заключать  
с наивысшей степенью  
осторожности.  
Вы же были замужем четыре раза?

Да, дорогая.  
Значит, я кое-что в этом понимаю.  
Извините...  
Это из больницы. Я сейчас.  
Иди.  
Мне пойти с тобой?  
Нет, не надо.  
Знаете, для меня это так же  
неожиданно, как и для вас.  
Слишком неожиданно, да?  
Думаете?  
Да...  
Правда?

Сейчас ведь не те времена,  
когда к двадцати одному году...  
...нужно было уже выйти замуж,..  
...завести детей и всё такое...  
- А я о чём!  
- Теперь у нас есть выбор.  
И мне это всегда нравилось!  
Ну да, да...  
Такая... ответственность!  
Что я... Что я делаю?  
Но я люблю Кевина!  
И хочу провести с ним всю жизнь!

О, Боже! Я выхожу замуж!!!  
Руби!!!  
Руби, принеси шампанского,  
мы будем отмечать.  
Можно мне ключ  
от шкафчика со спиртным?  
Какой ещё ключ?  
Ключ, Руби!  
Да нет никакого ключа!  
Руби, дай мне ключ...  
Хотите взять с собой?  
Руби, принеси мне ключ.  
Поправьте волосы,..  
...а то вы похожи на какаду!

Она потрясающий ассистент!  
Думаешь, я понравилась твоей  
маме?  
Конечно! А что?  
Да ничего, просто она назвала  
меня беременной лесбиянкой.  
В её устах это комплимент.

Поверь, ты ей понравилась.  
Они уже ушли?  
Ну, тогда я положу эту малютку  
обратно в кровать...  
Мой сын, гениальный хирург,  
собирается жениться...  
...на женщине, у которой  
нет постоянной работы!!!

Vai precisar de algo mais forte que isso. Cadê o martini? Isso não vai resolver seus problemas. Ela vai destruí-lo. Está claro. Ela não tem dinheiro, não tem carreira... Estava esperando um inocente rico atravessar seu caminho. Kevin é muito esperto. Você o criou bem. É um ótimo rapaz. Mas ele é homem. Homens só pensam direito quando têm uma ereção. E geralmente é com uma vagabunda!

Está falando dela ou de você? Não há nada que possa fazer. Deixa pra lá. Sabe do que precisa? de um projeto. Ou de outro marido. Por que não se casa com outro gay? Foi divertido. Tem razão, preciso de um projeto. E eu tenho um perfeito. Irei salvar meu filho.

**35 MINUT 05 сек.**

Use seus contatos para reunir informações sobre aquela temporária. O que espera descobrir? Todo mundo tem um passado, querida.

Descubra algo. E eu vou abrir nossa casa de campo para dar uma festa de noivado para eles.

E o que você fará? Irá trancá-la no porão? Quando ele notar como ela fica deslocada no mundo dele, isso terminará. Isso vai acabar mal. Me dê outro desse.

É impressão ou cada casa sua é maior do que a outra?

Sua mãe tinha dito que seria um churrasco! Ela convidou o mundo inteiro.

E estão todos vestidos a rigor. - Lá está minha mãe. - Queridos! Como foi a viagem? Desculpe. Não sabia que era uma festa formal. É porque eu quis fazer surpresa. Comprei um vestido para você.

Viu? Tem um vestido lá em cima.

Mas você fica linda de qualquer jeito.

Принесу чего-нибудь покрепче... Где там мой мартини?! Спиртное ваших проблем не решит.

Она уничтожит его! Это ясно! У неё ни денег, ни карьерных устремлений... Она давно подстерегала... ...невинного богатенького ягнёнка! Кевин не такой дурак. Вы его правильно воспитали... ...он хороший мальчик! Проблема в том, что он мужчина. Они концентрируются только во время эрекции... ..и, как правило, на самых дрянных женщинах!

Вы о ней говорите или о себе? Здесь вы ничего не поделаете... ..пусть всё идёт, как идёт. Знаете, что вам нужно? Новый проект. Или новый муж. Знаете, с мужиком, который не гей... ..довольно забавно. Ты права... ..мне нужен новый проект. И я придумала -... ..проект спасения моего сына! Держи! - Чего?

- Подними все старые контакты... ..собери всю возможную информацию об этой совместительнице! А что именно вы хотите про неё узнать? У всех есть прошлое, дорогуша. Раскопай что-нибудь. А я устрою грандиозную вечеринку... ..в нашем доме в Монтесито! Это будет праздник в честь помолвки.

А потом что, запрёте её в подвале? Когда он увидит, насколько она не вписывается в наш мир... ..между ними всё будет кончено! Всё это плохо кончится... Дай ещё мартини.

Мне кажется, или каждый твой следующий дом больше предыдущего? Твоя мама сказала, что будет просто барбекю! Господи, она пригласила всех наших знакомых... И они в вечерних нарядах! Вот и мама. Мама! Дорогие мои! Как доехали? Простите... - ...я не знала, что это официальный приём... - Это потому... ..что я приготовила тебе подарок - новое платье! Видишь, наверху есть платье для тебя! - Спасибо! - Но ты и так прекрасно выглядишь.

Exatamente. Você sempre está tão limpinha e brilhante. Kevin, seu smoking está no seu quarto. Mas antes quero que conheçam uns amigos.

Posso me trocar primeiro? Você conhece o Kevin. Essa é Charlie. Ela é temporária. Esse é o homem que introduziu o Euro no mercado global.

Já conhece meu filho, mas essa é a Charlie. - Muito prazer. - O prazer é meu. Ela é uma temporária.

Sim. Já trabalhei em um banco.

Charlie, quero que conheça o Secretário do Comércio. Deixe eu me trocar primeiro. Não quero estar de sandálias.

Claro. Ruby, acompanhe Charlie até o quarto de hóspedes.

Obrigada! É de ótima qualidade! - Fiona, você está linda! - Você também!

Kevin acabou de subir para o quarto. - Por que não vai dar um alô? - Eu adoraria. Boa garota. O que faz aqui? Estou me vestindo. Por que não me deixa ajudá-lo? Pare com isso, Fiona. Nós éramos muito ligados.

Éramos apenas companheiros de copo. Não é verdade. Me beije e eu te lembrarei de como era. O que está fazendo? Estou noivo e feliz. Vai caber. Por que me deu um vestido tão pequeno? Estou com duas bundas. Vai caber. Vamos lá.

O que ela tem de tão especial? Não sei, mas pretendo passar o resto da vida tentando descobrir. Kevin! Homens apaixonados são um tesão!

Só estava dando um beijo de parabéns. Não se preocupe. Por que eu me preocuparia. Ele é gay, certo? Charlie!

Именно! Ты всегда такая... чистая и сияющая! Кевин, твой смокинг наверху, в твоей комнате. Но сначала я вас кое с кем познакомлю, идёмте! - Принц Амир! - А можно мне сначала переодеться? С Кевином вы уже знакомы. А это Чарли, она работает по совместительству. Чарли, этот человек ввёл евро на мировой рынок. Господин премьер-министр! Мари! Моего сына вы знаете, а это Чарли! - Рад знакомству. - Приятно познакомиться. - Она работает по совместительству.

- Ну да. Однажды я работала в банке. Смотрите, вон придворный поэт и... Чарли, сначала я хочу познакомить тебя с министром торговли! Прошу вас, можно мне переодеться? Не хочу знакомиться с ней в шлёпанцах! Ну, конечно... Руби, проводи Чарли в гостевую комнату. - Пойдём, Чарли. - Спасибо! Большое спасибо! Ничего себе! Это же винтаж! Фиона! - Ты выглядишь великолепно! - Спасибо, вы тоже! Господи Боже! Кевин поднялся в свою комнату.

- Не хочешь пойти поздороваться? - С удовольствием. Умница... Фиона, зачем ты здесь? Я одеваюсь! Так, может, я тебе помогу? Ничего не выйдет, Фиона. Знаешь, когда-то мы с тобой были крепко связаны... Мы с тобой тогда были крепко выпивши. Неправда! Поцелуй меня, и вспомнишь, как было хорошо... Что ты делаешь? Я помолвлен и счастлив! Должно налезть! Почему она дала мне такое маленькое платье! У меня две задницы! Ну, давай! Налезай! Вот так... Так... Что в ней такого особенного? Не знаю, но за всю жизнь уж как-нибудь выясню.

Кевин! Боже! Влюблённые мужчины так сексуальны! Фиона! Ой! Я поздравила Кевина с помолвкой поцелуем. Не волнуйтесь. А что мне волноваться, он ведь гей! Чарли!

Charlie, não foi o que pareceu.  
Eu vou embora.  
Esse vestido era para me envergonhar na frente de todo mundo.  
Havia esquecido.  
Acabei de te pegar com sua ex.  
Deixe-me explicar.  
Não importa.  
Eu não consigo fazer isso.

Чарли, всё не так, как ты подумала.  
Я еду домой.  
Я разорвала бесценное платье.  
Опозорилась перед двумя третями мировой аристократии!  
Ах да, я забыла!  
Я ведь только что застала тебя с бывшей подружкой.  
Позволь объяснить...  
Это уже неважно...  
Я не могу...

40 МИНУТ 04 сек.

O meu lugar não é aqui, Kevin.  
Sendo assim, talvez seja melhor nós não...  
Me escute. Somos só nós dois agora.  
Esse não é mais meu mundo.  
Você é.

Кевин, мне здесь не место...  
А если это так, то может, мы...  
Ну что ты... Послушай меня.  
Теперь есть только ты и я.

Vamos sair daqui.  
Vou te levar pra casa.

Это больше не мой мир.  
Мой мир - это ты.  
Понимаешь?  
Поехали отсюда, я отвезу тебя домой.  
Поехали!

Deixa eu tentar sair desse vestido.  
Te vejo lá embaixo.  
- Gostou?  
- Ficou ótimo!  
Que bom que resolver fazer.

Только... ...выберусь из этого платья, а потом...  
Ладно, жду тебя внизу.  
Нравится?  
Да, здорово!  
Рад, что ты наконец-то на это решилась.

Eu acordei hoje e quis fazer.

Я проснулась сегодня утром и почувствовала себя как дома.

- Vou fazer nas outras paredes.  
- Está na hora de descansar.  
Não pode ficar secando muito tempo!

Распишу все стены.  
Кажется, пора сделать перерыв!  
Перерыв?  
Стой! Стой!  
Там же всё пересохнет!  
О, Господи!

Vai sair da cama hoje?

Мы сегодня вообще собираемся вставать?

Pra quê?  
Se eu morresse ninguém se importaria.

Зачем?  
Я умру - никто даже не заметит!

Eu me importaria! Você me prometeu uma plástica.  
Senta aqui. Segure minha mão.

Я замечу.  
Вы обещали мне подтяжку лица.  
Руби, посиди со мной, возьми меня за руку!

Já descobriu algo sobre a garota?  
Nada. Nenhuma ficha criminal, nenhuma dívida...  
Ótima aluna, fez faculdade de design e teve vários empregos.

Ты узнала что-нибудь про девочку?  
Ничего. Ни приводов в полицию, ни долгов.

É exatamente o que alguém com um passado sujo faz.

Отличница, выучилась на дизайнера, насчёт карьеры не напрягается...  
Именно так поступает человек с прошлым!

E quanto a drogas e promiscuidade?  
Ela teve menos amantes na vida do que você em um dia de Woodstock.  
Descubra algo!

А как насчёт наркотиков и беспорядочного секса?  
Она за всю жизнь трахалась меньше, ...чем вы в день закрытия Вудстока!

Se eu tivesse um fio de cabelo levaria para um laboratório criminal.

Мы что-нибудь найдём.  
Ну, может, если достать образец волос, ...я бы отнесла его знакомому судмедэксперту...  
- Гениально!

Perfeito.  
Vou conseguir para você.  
Escute! Não tem nada!  
Ainda não soube que ela pode ser uma boa garota?  
Nem brinca.

Этот вариант надо проработать.  
Послушайте, на неё ничего нет.  
Вы не допускаете мысли, что она приличная девушка?  
Не шути так!

Eu quero falar com aquela mulher do sanatório.

Você está começando a ficar maluca novamente.

Toda mulher sabe que quando casa com um homem, casa com a mãe também.

E se eu a enlouquecer?

Agora você está espumando pela boca.

Casa de Charlie e Kevin.

Esqueci que você mora aí!

Não sabia que já tinha se mudado.

Kevin, pare! É a sua mãe.

Aquela vadia está fornicando com ele!

Ele não tem culpa.

Ela é gostosa.

Espere, Viola. Pare!

Estou ligando

para ver se quer almoçar na semana que vem.

- Sério?

- Que tal terça?

Está perfeito.

Estou no meio de algo agora, mas terça está ótimo.

Eu também tenho muita coisa pra fazer!

Certo, tchau!

Vou pegar a vodka.

Charlie!

Vou querer a salada e o prato chinês da casa.

- E um chá gelado.

- E a senhorita?

Cheeseburger com fritas e refrigerante.

Você continua me surpreendendo.  
Não está preocupada em caber nos vestido de casamento?

Vou fazer o vestido para caber em mim e não ao contrário.

Querira ter sido tão confiante assim no meu 1<sup>o</sup> casamento.

Você terá algo

que eu nunca tive:

45 МИНУТ 02 сек.

um casamento magnífico.

Vou reservar a igreja imediatamente.

Sempre achei o Kevin parecido com o Jesus

da catedral da Second Street.

Na verdade estávamos pensando em um casamento mais espiritualizado, sem religião específica.

Que tal a minha casa então?

Não precisaríamos reservar um lugar.

Kevin foi criado lá,

Хотела бы я поглядеть на ту женщину, что выпустила вас из дурдома.  
Она в своём уме?

Потому что меня вы точно скоро с ума сведёте!

Руби, Руби...

Все знают, что, выходя замуж за человека, ...выходишь так же и за его мать, так?

Что, если я сведу её с ума?

Так, теперь вы в бешенстве.

Дом Кевина и Чарли.

Я совсем забыла, что ты тоже там живёшь!

Не знала, что ты уже туда переехала.

Кевин, перестань, я говорю с твоей мамой. Простите, Виола...

Эта шлюшка сожмётся с ним прямо сейчас!

Я её понимаю:..

...у него отличная задница!

Минутку, Виола, он... Прекрати!

Слушаю.

Чарли, я звоню пригласить тебя...

...пообедать со мной на следующей неделе.

- Правда?

- Как насчёт вторника?

Вторник - отлично!

Виола, послушайте, я тут немного занята, ...но вторник подойдёт.

Я тоже занята.

- Куча дел!

- Хорошо, пока!

Пойду, принесу водки.

Рада была повидаться...

А вот и она.

Шарлотта!

Привет! Я буду зелёный салат...

...с обезжиренным соевым соусом и холодный чай без кофеина.

- А вы, мисс?

- Я буду... ...чизбургер, картошку-фри и содовую.

Хорошо.

Ты продолжаешь меня удивлять!

Ты не боишься, что не влезешь в свадебное платье?

Ну, я просто...

...сошью платье по фигуре.

Вот бы мне такую уверенность, когда я замуж выходила.

Но я скажу, чего, в отличие от тебя,

у меня никогда не было:..

...свадьбы с размахом!

Важно срочно зарезервировать церковь!

Я всегда мечтала, что на своей свадьбе Кевин будет похож на Иисуса...

...в Соборе на Второй улице.

Мы, вообще-то, ...мечтали о неконфессиональной службе...

...духовной, но нерелигиозной.

Тогда, может, у меня дома?

Не придётся арендовать никакой зал.

Кевин там родился и вырос,...

ele adoraria.  
Planejarei tudo. Teremos uma banda maravilhosa, um bufê maravilhoso...

Querida, não!  
Roer unha é um hábito nojento.

Tem um negócio aqui...pronto!  
Obrigada.  
O que acha de pêssego?  
Com licença.  
Pode tirar as nozes da minha salada? Sou alérgica.

Sou alérgica a nozes, ovos, moluscos, e blueberry. E azeite também.

Incrível como consegui se alimentar todos esses anos.  
O bolo! Estou pensando em baunilha com morango.  
Escute, eu já tenho tudo sob controle...  
Fiz pra você. Seu livro de casamento.  
Pêssego.  
- Uma foto do Kevin e eu.  
- E um presente de sua nova mãe.  
Obrigada.  
É grande! Dá pra ver os espinhos...  
Vai usar no dia do casamento como eu.

Claro que eu era virgem quando usei.  
Mas podemos fingir que você é.

Vocês chegarão ao casamento numa carruagem.  
O chapéu do cocheiro combinará com a sela do cavalo.  
Pombos carregarão fitas e serão soltos na hora do "aceito".  
- E falei com suas madrinhas.

- Como sabe quem são?  
Kevin me contou.  
E para a lua-de-mel, St. Barthes é a melhor pedida.  
Kevin adora.  
Espere um pouco.  
Pode parar.  
Não. Eu agradeço, mas não.  
Obrigada, mas não preciso de nada disso.  
Nada de carruagem, chapéu, pombos, gansos ou outros animais da fazenda que pretenda usar.

E definitivamente não quero que planeje nossa lua-de-mel.  
- Eu não...

- O que foi?  
- Meus comprimidos.  
- Deixe-me ajudá-la!

...для него это так много значит!  
Я всё спланирую.  
Закажем музыкантов, что были на свадьбе Суонсонов,..  
...и чудесный торт...  
Дорогая, перестань!  
Не надо! Что за отвратительная привычка грызть ногти!  
Ой, седой волос... Есть, вырвала!  
Спасибо...  
Ты любишь персиковый цвет?  
Простите...  
А можно другой салат, без орехов?  
- У меня на них аллергия.  
- Хорошо.  
Аллергия на орехи, яйца, моллюсков,.. чернику... и сою.

Удивительно, чем же ты питалась?  
Ах да, торт!  
Думаю, лучше традиционный ванильный с клубникой.  
Послушайте, Виола, я, правда, сама могу всё устроить...  
Я сделала его для вас,..  
...это ваш свадебный фотоальбом.  
Персиковый.  
Наша с Кевином фотография...  
А теперь - подарок от твоей новой мамочки!  
Спасибо...  
Ух, ты!  
Какой большой!... Даже шипы на розах видно...  
Можно надеть в день свадьбы, как и я...  
Правда, я при этом была девственницей...  
Ничего, можно притвориться...  
А теперь по поводу церемонии.  
Вы приедете в конном экипаже,..  
...цилиндр у кучера будет того же цвета, что и конская упряжь,..  
...и такого же цвета ленточки на голубях,..  
...которых выпустят в тот момент,..  
...как ты скажешь согласна.  
Я связалась с подружками невесты.  
Откуда вы про них узнали?  
Мне Кевин сказал.  
А в свадебное путешествие...  
...поедете в Сен-Барт,..  
- ...Кевин обожает это место!  
- Погодите минуточку!  
Постойте!  
Нет.  
Спасибо, но нет.  
Благодарю вас, но я не хочу.  
Не хочу конного экипажа,..  
...цилиндров, не хочу никаких голубей, гусей...  
...и вообще любых животных в этот день.  
И уж конечно, не хочу, чтобы вы планировали наш медовый месяц...  
- Что?  
- О, нет...  
Я не могу...  
- Мои таблетки...  
- Что такое?  
Мои таблетки...  
Давайте, я вам помогу...

Viola!  
- Socorro!  
- Meu Deus!  
Ela morreu?  
Não!  
Não seria tão fácil assim.  
Ela teve um ataque de ansiedade.  
Pode se parecer com um ataque cardíaco.  
Ela vai ficar bem, mas precisa ir com calma. Nada de estresse.

Ela disse que você estava gritando com ela.  
Que recusou um presente e disse que ela não poderia planejar o casamento.  
Diga que não é verdade.  
Tecnicamente é, mas...  
Eu não gritei com ela.  
Ela ficou me pressionando.  
Eu pirei um pouco, mas...

Eu não podia fazer nada.  
Ela não aceitava "não" como resposta.  
Sabe que ela está num momento delicado e pode ser um pouco difícil.

Uma criança de dois anos é difícil!  
Ela é impossível!  
Ela está sozinha e só tem a mim.

Vamos lá.  
Com licença. Sou o Dr. Chamberlain, psiquiatra. Você é o filho?

- Podemos conversar em particular?  
- Ela é minha noiva, pode falar.  
- Ela está bem?  
- Eu estou preocupado.  
Ela está a beira de um colapso psicótico.

Quero vê-la duas vezes por semana, no mínimo.  
Também receitei remédios para relaxá-la.

Ela mora sozinha?  
Sim.  
Seria melhor ela estar com parentes. Pessoas próximas.

Até ela estar fora de perigo.  
Certo. Obrigado, doutor.

Eu tenho uma conferência.

O que vou fazer?  
Não se preocupe.  
Eu cuido dela.  
- Obrigado. Venha.  
- O que foi?  
- O médico falou nada de estresse.  
- Venha, Charlie.  
- Kevin...

Виола!  
О, Господи, Виола! Боже мой!...  
Помогите!  
- Отойдите!  
- Неужели она умерла?!  
Нет!  
Это было бы слишком просто.  
У неё был приступ паники.  
Иногда он похож на сердечный приступ.  
Она поправится,..  
...но ей нужен покой, никаких стрессов.

Она сказала, что ты на неё кричала,..  
...отказалась от подарка, запретила планировать свадьбу...

Скажи, что это неправда.  
Ну... формально... правда,..  
...но я на неё не кричала.  
Она так давила, так настаивала, что..., я сорвалась немного,  
но... что мне было делать?  
Она не понимает слова нет!

Ты же знаешь, у неё сейчас тяжёлое время,.. - ...с ней трудно.  
- Трудно?

Трудно с двухлетним ребёнком,..  
- ...а с ней...  
- Ты же знаешь, она очень одинока,..  
...я - всё, что у неё есть!  
Потерпи.  
Простите,..  
...я доктор Чемберлен, психиатр.  
- Вы сын миссис Филдз?  
- Да.  
- Мы можем поговорить наедине?

- Говорите здесь, это моя невеста.  
Как она?  
Я только что говорил с вашей матерью, и я обеспокоен.  
Возможно, она на грани психического срыва.  
Я должен осматривать её не меньше двух раз в неделю.  
Также я пропишу ей успокаивающие средства...  
...на случай, если она опять разволнуется.  
Она живёт одна?  
Да.  
Будет лучше, если о ней станут...  
...заботиться самые близкие люди,..  
...например, любящие родственники.  
До тех пор, пока мы не будем уверены, что опасность миновала.  
Хорошо. Спасибо, доктор.

Господи,.. я совсем забыл про медицинскую конференцию...  
Что же делать?  
Знаешь, не переживай.  
Я сама о ней позабочусь.  
Спасибо... - Пойдём.  
- Куда? - Пойдём со мной!  
- Нет-нет! Доктор сказал - никаких волнений!  
- Чарли, пойдём...  
- Нет, Кевин...



## 55 МИНУТ 03 сек.

Existe alguma doença hereditária na sua família que possa passar para meus netos?  
- Não.  
Com quantos homens teve relações sexuais?  
Por que querem saber isso?  
Foram muitos, hein?  
Assinaria um acordo pré-nupcial?  
- Perdão?  
- Eu sei, são muito intrometidos. Vamos deixar pra depois. Vou responder agora. Vamos fazer o seguinte. Eu limpo a cozinha e você continua saboreando o jantar. Não! Você cozinhou. Eu limpo.

Tem certeza?  
Estou mesmo cansada. Obrigada. Vou deitar. A noite de ontem foi difícil.  
- Minha nossa! Pensei que ia dormir.  
- Não consegui.  
O que achou da roupa?  
É um traje cerimonial. O chapéu foi presente do Dalai Lama. Sempre lembrava do meu aniversário. Agora não liga mais.  
Posso sentar um pouco com você?  
Por que ela está gritando? Alguém está atrás dela. Por que ele está atrás dela?  
- Não sei.

- Quem é ele?  
Não sei. Temos que assistir e você parar de falar. Veja os trajes dela. Gritando descalça e de pijamas? Isso não é realista. A programação antigamente era muito diferente. Não acredita como o público influencia as redes. Elas só se preocupam com audiência. Que bom ficar com a família sem fazer nada. Não preciso nem falar. É maravilhoso.

В семье есть какие-либо наследственные заболевания,... которые могут передаться... внукам?  
- Нет.  
- Нет?  
Со сколькими мужчинами ты вступала в половую связь? Что? А это им, зачем знать? Так много, а? Ты не откажешься подписать свадебный контракт?  
- Что, простите?  
- Понимаю,...  
...это такие любопытные сволочи! Не их это дело! Ладно, давай отложим это на потом...  
Да нет, разберёмся прямо сейчас! Вот что: я вымою посуду,...  
...а ты не торопясь, заканчивай ужин.  
Нет!  
Нет-нет, вы готовили, а я вымою.  
- Уверена?  
- Да!  
Я, и вправду, устала... Спасибо! Пойду, лягу...  
...вчера ночью я неважно спала. Спала она неважно...  
Кто здесь?  
Тина!  
Тина...  
Кто это, чёрт побери? Что? О, Боже мой!  
- Я думала, вы спите!  
- Не могу заснуть. Как тебе мой костюм? Это ритуальный халат, его мне подарил Председатель Мао,...  
...это шло с халатом. А это подарок на мой день рождения от Далай-ламы. Он всегда помнил мой день рождения. Конечно, теперь ему уже всё равно.  
- Не против, я немного посижу с тобой?  
- Конечно, нет!  
Совсем немножко... Почему она убегает? Ну... за ней кто-то гонится. И зачем? Не знаю...  
Кто он такой?  
Не знаю, нужно смотреть,...  
...а не разговаривать. Что за нелепая на ней одежда? Бегают босиком, в какой-то пижаме... Как неестественно! Однажды у меня была программа о ночном телевидении. Ты не представляешь,...  
...насколько эфир зависит от мнения зрителей! Это смешно, но их заботят только прибыли... Так приятно посидеть семьей, ничего не делая... Даже говорить ничего не нужно... Чудесно!

Sinto falta de trabalhar.

Eu levava Kevin para o set. Foi assim que ele conheceu várias celebridades. Tem alguém famoso nesse filme?  
As garotas são todas iguais. Desculpe!  
Achei que fosse Bom-Ar.  
- Charlie.

- Consultório do Dr. Battel. Sra. Reynolds?  
Sim. Não. Tudo bem, tchau. A culpa é minha. Ela é um pouco excêntrica, entende?  
Tudo bem, quero falar da gente e não da sua mãe. Estou com saudades. Eu também. Especialmente na banheira. Pelada e molhada. Quer saber o que eu faria se estivesse aí?  
- Pra começar...

- Charlie!  
Eu não estou olhando. Trouxe um shampoo que não vai ressecar tanto o seu cabelo.  
- É o Kevin?  
- Sim. Querido, sua mãe...  
- Oi, querido!  
- Oi, mãe.  
Não sei como agradecer a vocês dois. Estou me divertindo a beça.  
- E a Charlie?  
- Tem sido uma gracinha! Ficamos juntas a semana toda. Vou ficar triste em ir para casa. Mas não sabemos o que o futuro reserva. Eu adorei a vizinhança. E tem uma casa a venda bem pertinho.

## 1 ЧАС 01 сек.

Tem um jardim enorme. Eu adoro jardins. É a minha cara. Meu corretor dará uma olhada. Ela vai comprar uma casa aqui?

Я была работающей мамой и многое пропустила... Я часто таскала Кевина с собой на съёмочную площадку. Там он познакомился с Джеки Чаном. В этом фильме снимались известные актёры? Никого не узнаю! Они все похожи друг на друга...  
...у девушек одинаковые тела, у парней одинаковые причёски... Я знаю всю элиту Лос-Анджелеса... Зачем он её целует? Это просто за гранью... Прости ради Бога! Я думала, это освежитель воздуха! Офис доктора Баттэла. Миссис Рейнолдс? Да, здравствуйте... Нет... Ладно... До свидания... Да? Ну... Прости... Наверное, я виноват... Я и подумать не мог... Она немного эксцентричная, да...  
- Извини!  
- Неважно...  
...я не хочу говорить о твоей маме. Давай поговорим о нас с тобой.  
- Я так по тебе скучаю...  
- Я тоже скучаю. Особенно сейчас, когда я лежу в ванной...  
Голая... Мокрая...  
Голая... Правда? Знаешь, что бы я с тобой сделал, если бы был там?  
- Что?  
- Ну, для начала... Чарли!  
Я не смотрю, не смотрю!  
- Просто хотела вернуть тебе шампунь.  
- Зашла твоя мама. Тебе не стоит им пользоваться, он сушит волосы. У невесты должны быть красивые, сильные волосы!  
- Ты с Кевином говоришь?  
- Да.  
- Дорогой, мама хочет... поговорить с тобой...  
- Здравствуй, мой сладкий!  
- Привет, мам.  
- Милый, не знаю, как вас и благодарить!  
- Не за что!  
- Я прекрасно провожу время!  
- Как Чарли?  
- Она просто куклолка! Мы с ней так подружились!  
- Здорово.  
- Мне не хочется возвращаться домой.  
- Так оставайся!  
- Ты думаешь? Никогда не знаешь, что будет завтра! Мне уже начал нравиться этот район. Кроме того, через две двери от вас...  
...есть дом на продажу.

В нём два чудных эркера,... огромный розовый сад! Ты же знаешь, как я обожаю розы! Знаешь, дом прямо-таки создан для меня...  
...мой риэлтер...  
...уже его осматривал.

Quase colada.  
 "É uma casa maravilhosa..."  
 Que palhaçada!  
 Ela nem gosta do bairro!  
 Estou exausta! Ela está me deixando maluca!  
 - Eu não consigo.  
 - Consegue sim!  
 Parece de ser chorona.  
 Kevin foi a melhor coisa que te aconteceu.  
 Não desista.  
 A "mamãe querida" está de olho em você.  
 Do que está falando? E por que está usando as roupas dela?  
 Eu estava no quarto dela, cuidando da minha vida quando encontrei isso no armário dela.  
 Ela anda te investigando.  
 Por que ela tem seu histórico escolar?  
 É uma foto minha na praia?  
 É sim.  
 Tem uma outra aqui.  
 É um close. Foi bem de perto.  
 Aqui só tem Gucci.  
 Esses cosméticos custam dólares o pote.  
 Deixa eu cheirar.  
 O que é isso?  
 Pílulas contra a ansiedade.  
 São ótimas. Derrubam até um cavalo. Eu já tomei.  
 Não sei o que é isso, mas não foi o que eu já tomei.  
 - Têm cheiro de laranja.  
 - Tem certeza?  
 Deixa eu ver.  
 Olá, Andy. É a Charlie.  
 Não estou no consultório do Dr. Battel essa semana.  
 Mas estou com uma dúvida sobre uns remédios.  
 Posso passar aí?  
 Charlie! Tive um péssimo dia.  
 Ruby vai me levar ao médico.  
 Está bem. Cuide-se!  
 Vamos ver o que você está tramando.  
 Muito obrigada.  
 - É melhor usar isso, amiga.  
 - Claro que vou.  
 A Cartier é lá embaixo.  
 Péssimo dia  
 é uma ova.  
 Dr. Chamberlain?  
 Oi, Andy. Que pílulas são aquelas?  
 Vitamina C mastigável?  
 Obrigada.  
 Eu sei! Não acredito que o casamento é daqui a uma semana!  
 Não, o ensaio final é na segunda.  
 Espere, escutei um carro.  
 - Deixe as compras em casa.  
 - Certo. Faça cara de maluca.  
 Charlie!  
 Um cachorro!  
 - Charlie!

Она покупает здесь дом?!  
 Две двери от нас.  
 В нём есть два чудных эркера!  
 Чуть собачья!  
 Ей даже не нравится наш район.  
 Боже, я так вымоталась...  
 ...она меня с ума сведёт!  
 - Я этого не вынесу!  
 - Вынесешь!  
 И прекрати вести себя, как ребёнок!  
 Кевин - лучшее, что у тебя было в жизни!  
 Чарли, не смей сдаваться!  
 Судя по всему, наша дорогая мамаша...  
 ...пристально за тобой следит.  
 О чём ты? Ты рылся в её вещах?  
 Я был наверху, в её комнате, по своим делам...  
 ...и вот что я нашёл в шкафу.  
 Это настоящее расследование!  
 Зачем ей твои школьные характеристики?  
 Это же я на пляже!  
 - Так и есть.  
 - Боже, глазам не верю...  
 А вот ещё фотография, крупным планом...  
 Смотрите!  
 Насколько близко надо подойти...  
 - ...чтобы сделать такой кадр!  
 - Ну да!  
 Ты смотри! Один сплошной Гуччи!  
 Гуччи, Гуччи, Гуччи!  
 Такой крем для лица стоит четыреста долларов за банку!  
 Дай попробовать!  
 Ну и ну!  
 А это что такое?  
 Это её успокоительные таблетки.  
 - Отличная вещь!  
 - Правда?  
 Лошадь с ног свалят, я их пью...  
 - Пьёшь?  
 - Но...  
 Не знаю, что это, но определённо не успокаивающее...  
 ...они пахнут апельсином...  
 - Ты уверен?  
 - Да!  
 Дай взглянуть. ... Что?  
 Привет, Энди, это Чарли.  
 Нет, на этой неделе я не работаю на доктора Батзла...  
 ...но у меня вопрос. Насчёт таблеток.  
 Можно, я заскочу?  
 Чарли! У меня сегодня тяжёлый день...  
 ...так что Руби, отвезёт меня к доктору Чемберлену.  
 Хорошо! Счастливо!  
 Посмотрим, что ты задумала...  
 Спасибо! Большое спасибо!  
 - Вам спасибо!  
 - Носи на здоровье, сестрёнка!  
 Так, теперь в Картье...  
 - А где здесь Город Найки?  
 - Что-что?  
 Город Найки?  
 Тяжёлый день, как же!  
 Минуточку!  
 Доктор Чемберлен?!  
 Хорошо...  
 Алло!  
 Привет, Энди!  
 Да, и что это?  
 Ах, витамин С...  
 Хорошо, большое спасибо.  
 Знаю, не верится, что свадьба уже через неделю!  
 Нет, он заканчивает работу в понедельник.  
 Постой, кажется, она уже приехала...  
 Вещи закинь ко мне домой.  
 Ладно! Будьте побезумнее.

- Eu tive que ficar com ele.  
 É manso.  
 Não! Não, Zorro.  
 Senta!  
 Foi muito cara?  
 Foi.  
 Desculpe.  
 Charlie!  
 Segure isso. Bom garoto.  
 Olá, velho amigo.  
 Viola! Não pode misturar álcool com os remédios!  
 Estou um pouco chateada, como pode imaginar.  
 Eu sei e sinto muito.

Чарли!!!  
 Ча-ча-ча-ча...  
 Чарли!!!  
 Сегодня пришлось привести их домой...  
 Он не кусается!  
 Сидеть! Сидеть!  
 Фу! Фу!  
 Нельзя, Зорро! Сидеть!  
 Он дорогой?  
 Был.  
 Извините!  
 Чарли!!!  
 Премия!  
 Хороший мальчик! Пошли...  
 Пошли!  
 Здравствуй, мой верный друг!  
 Виола!  
 Вам нельзя мешать лекарство с алкоголем!  
 Я немного расстроена...  
 ...как ты понимаешь.

#### ЧАС ПЯТЬ МИНУТ ДВЕ сек.

Mas seu médico disse para tomar seus remédios e não álcool.  
 Relaxe que eu vou pegá-los.  
 Merda.  
 Aqui está.  
 Vai se sentir melhor.  
 Espero que goste da comida.  
 Era uma das especialidades de minha mãe.  
 O que é isto?  
 Prove.  
 É uma iguaria. Experimente.  
 Nunca provou nada igual.  
 Acredite.  
 Kevin volta amanhã.  
 Estou morrendo de saudades.  
 Podemos almoçar os três juntos. O que acha?  
 Também acho uma ótima idéia.  
 Farei as reservas.  
 Vai ser muito divertido.  
 Não adora ser minha amiga?  
 Durma bem.  
 Bom dia pra você também.  
 - Ruby, é você?  
 - Estou aqui.  
 Minha nossa. Ela está bem?  
 Não a vejo assim desde o último porre.  
 Queria ajudar, mas tenho que pegar Kevin no aeroporto.  
 O que foi?  
 Eu te subestimei.  
 Você sabe se virar sozinha.  
 Não sei do que está falando.  
 Vamos!  
 Reserva no nome de Kevin Fields.  
 Por aqui.  
 Que bom que você e mamãe tiveram uma ótima semana.  
 Eu a conheci melhor.  
 Quem é o nosso convidado misterioso?  
 Surpresa!  
 Achei que almoçaria com você sozinha.  
 Me perdoem. Eu queria conversar com os dois juntos.  
 - Como está, mãe?  
 - Ótima.  
 Bem, eu tive uma noite difícil.

Я понимаю...  
 ...мне очень жаль, но ваш врач сказал...  
 ...что при расстройстве...  
 ...надо принимать таблетки, а не алкоголь.  
 Успокойтесь, сейчас я их принесу.  
 Чёрт...  
 Вот, возьмите...  
 Сейчас вам станет лучше.  
 Запейте.  
 Надеюсь, вам понравится моё блюдо.  
 Коронный рецепт моей мамы.  
 - Что это?!  
 - Рубец.  
 Это деликатес.  
 Попробуйте.  
 Такого вы ещё никогда не пробовали...  
 Поверьте.  
 Кевин звонил...  
 ...он завтра приезжает.  
 Скорей бы, я так по нему соскучилась!  
 Я подумала, может, нам завтра пообедать втроём?  
 Вы не против?  
 Так и знала, вы в восторге.  
 Я закажу столик.  
 Нам будет так весело!  
 Правда, здорово дружить?  
 Приятных снов!  
 Вам тоже доброе утро!  
 - Руби, это вы?  
 - Я здесь!  
 Боже мой! Она в порядке?  
 Я думала, она в спальне.  
 Я не знаю - не видела её такой с того дня...  
 ...как она проиграла Эмми.  
 Я бы осталась помочь...  
 ...но мне нужно встретить Кевина.  
 Что такое?  
 Я тебя недооценила.  
 Ты и без пушки справилась.  
 Не понимаю, о чём вы.  
 Подъём!  
 Я заказывала столик на имя Кевина Филдза.  
 Да. Идёмте со мной.  
 Я так рад, что вы с мамой подружились.  
 Да, я узнала её гораздо ближе.  
 Так кто наш таинственный гость?  
 Сюрприз!  
 Я думала, мы пообедаем вдвоём...  
 Надеюсь, вы меня извините...  
 ...мне нужно... поговорить с вами обоими.  
 Как здоровье, мам?  
 Хорошо, прекрасно...  
 Хотя ночь была не из лёгких...  
 Наверное, это из-за того мартини!  
 Мама, тебе нельзя...

Deve ter sido por causa daquele martini.  
Mãe, não pode beber com a medicação que está tomando.  
Na verdade eu te devo desculpas.  
Fui insensível com seus sentimentos quando quis ajudar com o casamento.  
Noivas jovens não gostam de ouvir viúvas velhas.  
Não é verdade.  
Em breve você será minha mãe.  
E uma avó logo depois.  
Farei todo o possível para nos darmos bem.  
Dito isso, você aceitaria ser minha dama...  
digo, minha "mãe" de honra?  
Charlie, isso é incrível!  
- O que diz, mãe?  
- Morgan será sua dama.  
Ela gentilmente cedeu o título para você.  
Mande fazer um vestido com sua cor favorita.  
Pêsego.  
- Abra!  
- Isso é...  
Eu não posso.  
Mãe, achei uma ótima idéia.  
Não posso, tenho que falar com meu médico.  
Eu falei com ele. Ele disse que seria uma ótima idéia.  
Ligou para o meu psiquiatra?  
Na verdade almoçamos no Ivy.  
Ele disse que como perdeu tanta coisa de uma vez, se envolver com o futuro seria a melhor terapia.  
Cuidado.  
Sabe que são fortes.  
Nós somos seu futuro.  
Queremos que faça parte disso.

#### ЧАС 10 МИНУТ 03 сек.

Posso te dar uma lista de afazeres para amanhã.  
Mãe...não chore.  
- Charlie...  
- Acho que vou chorar.  
Obrigada querido. Eu te amo.  
- Também te amo.  
- Te amo, filho.  
Também te amo, mãe.  
Kevin, por que não me deixa a sós com sua mãe?  
Sim, claro.  
Saiba que esse lance do choro já é velho.  
Saiba que Kevin gosta de magras!  
Sempre quis fazer lipo.  
É doloroso?  
Me fazer de dama de honra foi impagável.  
É como o ditado: "mantenha os amigos perto e os inimigos mais perto ainda."  
Escute. Eu mando agora.  
Vai dizer ao Kevin que desistiu

...mешать лекарство с алкоголем!  
Дело в том...  
...что я должна перед вами извиниться.  
Я была такой чёрствой...  
...отвергая вашу помощь в подготовке свадьбы...  
Я уже забыла.  
Зачем молодой невесте мнение старой вдовы?  
Нет-нет! Это не так!  
Вы ведь станете моей второй матерью.  
А вскоре, я надеюсь, и бабушкой!  
Я хотела сказать, что сделаю всё, что в моих силах...  
...для укрепления наших отношений.  
Решено.  
Вы будете моей подружкой?  
В смысле, подружкой невесты на моей свадьбе?  
Чарли, это потрясающе!  
Что скажешь, мама?  
А разве не Морган будет твоей подружкой?  
О, она любезно согласилась уступить вам этот титул!  
Я специально заказала для этого...  
...платье вашего любимого цвета - персиковое!  
- Ну же, откройте!  
- Ну, это уже...  
Я не смогу!  
Мам, это отличная мысль!  
Нет, я к этому не готова...  
...мне нужно поговорить с доктором...  
Я ему уже звонила!  
Он одобрил мою идею.  
Ты звонила моему психиатру?  
Ага. Мы с ним даже пообедили, в Плюще.  
В общем...  
...он сказал, что сейчас в вашей жизни поворотный момент...  
...вы потеряли так много и так внезапно...  
...и что самое лучшее лекарство для вас ...  
...это принять участие в устройстве будущего.  
Осторожнее, они очень сильные.  
Мы с Кевином - ваше будущее.  
И мы хотим, чтобы вы стали его частью...

Я даже могу завтра составить вам список дел!  
Нет.  
Мам...  
...прошу тебя, не плачь...  
Держи...  
Чарли...  
Что-то я растрогалась...  
Спасибо, дорогой, я люблю тебя...  
- Я тоже тебя люблю...  
- И я тоже тебя люблю...  
Мама, я тоже люблю тебя...  
Кевин, ты не мог бы оставить нас с мамой наедине?  
Да, конечно.  
К вашему сведению, слёзы - это старо!  
К твоему сведению, Кевин любит худеньких!  
Я всегда могу сделать липосакцию.  
Кстати, забываю спросить, это больно?  
История с подружкой невесты...  
Занятно!  
Как говорится, держи друзей близко, а врагов - ещё ближе.  
А теперь слушайте.  
Сейчас козыри у меня в руках.  
Вы скажете Кевину, что раздумали переезжать в наш район...

de morar no nosso bairro e que decidiu que é hora de seguir com sua vida.  
Vai sair da nossa casa imediatamente.  
A brincadeira acabou!  
Não está nem perto de acabar.  
Manda ver, vovó.  
Aquela vadia...Vamos para um lugar com mar e bom vinho.  
O que foi?  
Sabe o que foi.  
Saia daí. Saia!  
Qual é o seu problema?  
Estou cheia de suas merdas.  
Quando não estou cheia, estou cansada.  
Estou cheia e cansada.  
O que está dizendo?  
Que se dane você e sua bagagem.  
Ruby, não vai me abandonar também, certo?  
Não vou te abandonar.  
Sua vadia.  
Quase esqueceu o seu vestido!  
Não tem o que vestir no casamento.  
Tchau, Ruby!  
Talvez encontremos sapatos para combinar.  
Até o jantar de ensaio!  
Filha-da...  
Como a noiva está?  
Não muito bem devido as circunstâncias. Mas ela é durona.  
Não tanto quanto a gralha velha.  
- O que quer dizer?  
- Para sua segurança, saibam onde ficam as saídas de emergência.  
- Como você está?  
- Ótima. Estava um pouco nervosa, mas está tudo sob controle.  
Olá todos. Bem-vindos ao jantar de ensaio.  
Ela está linda.  
Você é Morgan. Ouvi falar do seu delicioso bufê.  
Tenho muitos amigos, ficará bem ocupada.  
E você é o Remy.  
Charlie falou maravilhas sobre você.  
- Sra. Fileds, quero dizer que...  
- Me chame de Viola. Eu insisto.  
Viola!  
Vou pegar um drinque.  
Sou um grande fã.  
A casa é sua, fiquem a vontade.  
Obrigado. Tchau, Viola.  
Estavam conversando?  
Ela veio falar conosco, queria que nós a ignorássemos?  
Sim.  
Pedir um autógrafo está fora de questão?  
- Será que eu posso?

...и решили, что пришла пора...  
...налаживать собственную жизнь.  
Вы немедленно съезжаете из нашего дома.  
Всё конечно!  
Девочка, всё ещё даже не начиналось!  
Посмотрим, чья возьмёт, бабуля!  
Маленькая сучка!  
Поехали к океану, выпьем по обеду.  
Что?  
Сами знаете, что!  
Подвиньтесь!  
Подвиньтесь, я сказала!  
Что с тобой?  
Меня тошнит! Меня просто тошнит от этого вашего дерьма!  
И не только тошнит, а прямо выворачивает!  
С души воротит!  
Что ты такое говоришь?!  
Пошли вы и ваш багаж куда подальше!  
Руби, ты ведь не собираешься тоже меня покинуть?!  
Куда я уйду...  
...старая потаскушка?  
Руби!  
- Руби, пожалуйста!  
- Ой, вы чуть не забыли платье!  
В чём же вы пойдёте на свадьбу?  
Пока, Руби!  
Надо вам к нему шляпу купить.  
Увидимся на предсвадебном ужине!  
Твои м...  
Ну, как держится наша невеста?  
Учитывая обстоятельства - средненько, но старается.  
Старушку ей не переплутать.  
- В каком это смысле?  
- Рекомендую ради собственной безопасности...  
...найти пожарный выход. На всякий случай.  
Ну, как вы с мамой?  
Прекрасно. Я немного психую перед свадьбой...  
...но держу себя в руках.  
Приветствую всех собравшихся!  
Добро пожаловать на предсвадебный ужин!  
- Боже, она восхитительна!  
- Да!  
Здравствуй, отец Тайсон!  
Здравствуй!  
Как поживаешь, Кит?  
Здравствуй!  
- Вы, наверное, Морган?  
- Да!  
Наслышана о ваших замечательных банкетах!  
Да? Правда?  
У меня много друзей, у вас будет полно работы!  
А вы, должно быть, Реми?  
- Да...  
Сразу узнала вас по увлекательным рассказам Чарли!  
Мисс Филдз, должен вам сказать...  
- Для вас я просто Виола, я настаиваю!  
- Виола!  
- Пойду, налью нам выпить...  
- Да...  
Я ваш большой поклонник!  
- Ах ты, льстец!  
- Честно...  
Что ж, ми каса - су каса, будьте как дома!  
Спасибо! Пока, Виола!  
- Пока!  
- Как она мне нравится...  
- Привет!  
- Привет!  
- Ну, как, ребятки, весело поболтали?  
- Она подошла и заговорила с нами...

- Não.  
Eu estava com o sultão de Brunei,  
Carrie Fischer e Snoopy Dogg.  
Kevin conhece a história.  
Eu disse que achava as letras de Snoopy machistas.  
E o sultão de Brunei disse:  
"É mesmo? Tenho esposas!"  
"Todas são fãs do Dogg."  
Querido, pode atender?  
- Está uma delícia, Viola.  
- Que bom que gostou, Kitt.  
Vejam que chegou.  
Dr. Chamberlain.

...что нам, игнорировать её?  
Да!  
Значит, ты обидишься,  
если я попрошу у неё автограф?  
- Это означало да?  
- Нет.  
- Потому что... Ну, ладно...  
Сидим мы как-то за столом - султан Брунея...  
...Морин Дауд, Кэрри Фишер и Снуп Дог.  
Кевин знает эту историю...  
Я сказала Снупу, что некоторые...  
...его стихи отдают сексизмом и принижают женщин.  
На что султан Брунея ответил:  
Неужели? В моём гареме жён,...  
...они все просто обожают Снуп Дога!  
Милый, ты не откроешь дверь?  
Конечно.  
Очень вкусно, Viola!  
Рада, что тебе нравится, Кит!  
Пришёл доктор Чемберлен!

#### ЧАС 15 МИНУТ НОЛЬ сек.

Minha nossa! Pessoal,  
esse é o Dr. Chamberlain.  
Boa noite. Obrigado  
pelo convite.  
Putá merda!  
É o médico da Viola.  
- Precisamos de outra cadeira.  
- Deixem que eu pegu.  
Tem uma na sala.  
Cheguem pra cá.  
- Quem é ele?  
- O terapeuta da Viola.  
Eu atendo.  
- Está esperando mais alguém?  
- Não.  
- Olá, pessoal!  
- Fiona! Que bom te ver!  
Eu tinha que trazer um  
presentinho para o casal.  
Que bom. Vou arrumar  
um lugar para você.  
Não precisava trazer presente.  
Ela é o presente.  
- O que ela faz aqui?  
- Que tal mais vinho, pessoal?  
Quanto tempo teremos que  
ficar? Tenho compromisso  
amanhã.  
- Minha nossa.  
- Agora não é a hora, querido.  
Diga, Dr. Chamberlain...  
como foi a faculdade de  
medicina?  
Onde fez residência?  
Acho que os convidados  
não querem saber disso.  
- Queremos sim.  
- Precisamos de mais molho.  
- O que está fazendo?  
- Me comportando mal.  
Viola, não! Ela é alérgica  
a nozes! Me dê isso!  
Viola, você é maluca.  
- Levante-se!  
- Largue isso ou conto pro  
Kevin!  
Qual é o problema?  
O rosto dela só vai...  
O rosto dela vai inchar  
feito um balão!  
Que bom! Vai combinar  
com o resto do corpo!  
Pense no que está fazendo!

Боже мой! Доктор Чемберлен!  
Здравствуйте!  
- Разрешите представить,  
это доктор Чемберлен!  
- Добрый вечер!  
- Большое спасибо за приглашение.  
- Ни черта себе!  
Это доктор Чемберлен, врач Виолы!  
Нужно посадить его за стол!  
Давайте, я возьму тарелки...  
- В гостиной есть лишний стул, милый...  
- Сейчас.  
Ребята, потеснитесь!  
Освободите место!  
Давайте подвинемся!  
Спасибо...  
Кто это?  
Психиатр Виолы. Двигаемся!  
- Вот ваш стул, доктор!  
- Можете и мой забрать...  
- Кто это?  
- Я открою.  
Мы ещё кого-то ждём?  
- Всем привет!  
- Фиона!  
Как я рада тебя видеть!  
Решила преподнести...  
...подарок счастливой парочке.  
Прекрасно. Я найду для тебя место.  
Подарок? Да она сама как подарок!  
Какого чёрта она пришла?  
- Кто хочет ещё вина?  
- Да, да, пожалуйста!  
Мы сможем уйти пораньше?  
У меня завтра экзамены.  
- Я сейчас...  
- Милый, сейчас не время...  
Доктор Чемберлен...  
...расскажите нам, где вы изучали  
медицину?  
Ну, это... довольно скучно.  
Не уверен, захотят ли ваши гости  
слушать...  
Мы очень хотим послушать!  
Думаю, нужно принести подливки!  
Что такое?  
Что вы делаете?!  
Плохо себя веду.  
Viola, не надо!  
У Чарли аллергия на орехи!  
Отдай!  
Что там такое?  
Viola, вы сошли с ума!  
Вставай!  
Поставьте подливку, иначе я скажу  
Кевину!  
Что такого страшного?  
Ну, лицо немного опухнет...  
Опухнет?! Да оно у неё  
лопнет, как воздушный шар!

Eles vão de casar amanhã.  
Você perdeu o juízo.  
Ta bom, esqueça as nozes.  
Você deslocou minha vagina.  
- Cadê o molho?  
- Mais molho?  
- Temos que cair fora!  
- Fica fria! Não se desespere!  
Se pegarem a gente  
eu conto tudo!  
Talvez ela não  
queira molho.  
Como está o molho?  
Está uma delícia.

- Vá detê-la!  
- Não, vai você!  
Por que eu? Você foi a autora!  
O que vou fazer? Meter a  
mão na garganta dela?  
Querida, tudo bem?  
Minha língua está estranha.  
Tem algo errado.  
- O que vamos fazer agora?  
- Comer todas as nozes!  
- Tudo bem?  
- Beba água.  
Com ou sem gás?  
O bufê falou que  
não sabe como isso aconteceu.  
Parece que comi nozes.  
Até minha língua inchou.  
Minha boca está  
parecendo boca de sapo.  
Não está tão feio.  
E já está desinchando.  
Vim ver como está a noiva.  
Pelo amor de Deus!  
- Fora!  
- Viu? Estou horrível!  
Querida, prometo que em  
horas vai desinchar.  
Me dê isso.  
"Mal posso esperar para  
casar com você"  
A porta está aberta.  
Graças a Deus!  
O Frankenstein se foi.  
Passei a noite preocupado.  
- Você está ótima!  
- Só não sei como as nozes  
apareceram.  
Espere. Não acha que ela...  
Não!  
Ela pode ser maluca,  
mas não é uma psicopata.  
Não!  
Eu posso levar meu  
namorado para o casamento?

#### ЧАС 20 МИНУТ 00 сек.

Claro! Que emoção!  
Obrigado.  
Nos vemos mais tarde.

Опухнет и будет соответствовать  
другим частям тела!  
Viola, подумайте, что вы делаете!  
Девочка завтра выходит замуж!  
Руби, куда делась твоя хватка?  
Туда же, куда и ваш разум!  
Ну же!  
Ладно, обойдусь без орехов.  
Вы куда-то сместили мое влагище...  
- А где...?  
- Что где?  
Подливка! Кому подливку?  
- Уходим через заднюю дверь!  
- Спокойно, Руби, спокойно!  
Не время психовать!  
Если нас арестуют, я зальюсь  
соловьём!  
Может, она не попросит подливки.  
Как тебе подливка?  
Подливка - просто прелесть!  
Остановите её! Скорее!  
Нет, ты иди! Иди ты!  
Почему я? Вы преступница, вы и идите!  
- Ты - моя помощница!  
- Мне что, сунуть ей...  
...пальцы в рот, чтоб её вырвало?!  
Да!  
Милая, что с тобой?  
Кевин, у меня явлык опухает...  
Фто-то не так...  
Чарли, что с тобой?  
- Что нам теперь делать?  
- Прячь чёртовы орехи!  
- Что с тобой?  
- Принесите воды!  
С газом или без?  
Повар сказал, он не знает, как это  
случилось.  
Я как буфто съела мэфок орехов!  
Даже язык опуф!  
У твоей неветфы огромный  
распуфший уродливый роф!  
Всё не так страшно, правда.  
Опухоль уже проходит.  
- Прафда?  
- Да!  
Кев, зашёл узнать, как невеста...  
Боже милосердный!  
- Выйди!  
- Видиф!  
Видиф! Я так и знафа!  
- Я же говорю!  
- Детка, обещаю...  
...через сутки от опухоли  
не останется и следа.  
Дай фюда...  
Не могу дожидаться свадьбы!  
Дверь была...  
Слава Богу!  
Ты больше не невеста Франкенштейна!  
Мы всю ночь за тебя переживали!  
- Прекрасно выглядишь.  
- Не понимаю...  
- ...откуда взялись орехи.  
- Да уж...  
Постой...  
Ты думаешь, это она?  
- Нет!  
- Нет!  
- Нет!  
Действительно!  
Она немного не в себе...  
...но ведь не полная психопатка!  
Ну...  
- Нет!  
- Нет!  
- Нет!  
Слушай, хотел спросить...  
Можно привести на свадьбу...  
...своего парня?

Конечно! Я так рада!  
Здорово, спасибо. Тогда до встречи.  
Постой!  
- Расскажи, кто он?

Esperem! Quem é ele?  
 Não fique brava. É o  
 Dr. Chamberlain. Paul, na  
 verdade.  
 - É o nome verdadeiro dele?  
 - Muito engraçado.  
 Tenho que fazer as  
 sobrancelhas.  
 Nos vemos daqui a algumas  
 horas.  
 Vou até a porta com você.  
 - Não tem nem detalhes.  
 - Qual é o problema? Está linda.  
 Isso é bom demais.  
 Cadê minha câmera?  
 Me ajude a tirar  
 isso agora mesmo.  
 Vamos ver a noiva!  
 Deixa eu provar.  
 Muito melhor que o meu.  
 Não me toque!  
 Vou sair do carro como  
 eu entrei. Sem sua ajuda!  
 Cadê ela?  
 Conhece a noiva  
 ou o noivo?  
 Vim com minha mãe.  
 Ela parecia mais velha.  
 Veja só o que temos aqui!  
 Você está linda!  
 - Alguém falou com o padre?  
 - Eu falei. Ele vai direto ao  
 ponto.  
 Você parece um anjo  
 de branco, querida.  
 Veja só você!  
 Assim como sua sogra.  
 Certo pessoal.  
 Vamos sair.  
 Vamos deixar a  
 noiva sozinha.  
 Que descarada.  
 - O que é isso?  
 - Como assim?  
 Onde está o seu  
 vestido?  
 Dei para a  
 filha da Ruby.  
 Ela é garçõete.  
 Ficou encantada.  
 Eu não tenho filha!  
 Tire esse vestido branco  
 agora ou eu tiro pra você.  
 Não me diga o que fazer!  
 - Você me cutucou!  
 - Não me toque, vagabunda!  
 Meu Deus! Viola, sinto muito!  
 Não peça desculpas quando  
 bater em alguém! Seja firme!  
 Isso é loucura! Por que  
 não encara a realidade?  
 Vou me casar com Kevin hoje  
 e você não pode impedir!  
 Você nunca será boa  
 o bastante para ele!  
 Alguém te impediu  
 de casar com meu filho?  
 - Deus, não...  
 - Olhe pra você.  
 Toda de branco.  
 É tão previsível.  
 Gertrude. Não sabia que viria.  
 É mesmo?  
 Por que será?

- Ну, это...  
 Только не злись.  
 Это доктор Чемберлен.  
 Вообще-то, он Пол...  
 - Это его настоящее имя?  
 - Очень смешно.  
 Ладно, мне пора на маникюр,  
 педикюр и эпиляцию бровей.  
 Увидимся через пару часов.  
 - Я спущусь с тобой!  
 - Хорошо.  
 Боже мой...  
 На этом рюшей ещё больше!  
 Прямо как на выпускном вечере!  
 Погодите, это слишком хорошо!  
 Где мой фотоаппарат?  
 Вот кадр выйдет!  
 Сними его с меня, и побыстрее!  
 Привет.  
 Спасибо, что пришли.  
 Пойдёмте, посмотрим на Чарли!  
 Можно мне?  
 Гораздо лучше, чем у меня.  
 Убери руки!  
 Как я влезла в эту машину, так и  
 вылезу!  
 Без твоей помощи! Ну, где она?  
 Вы с женихом или с невестой?  
 Я здесь с моей матерью.  
 А выглядит намного старше!  
 Вы только посмотрите!  
 О, Господи!  
 Ты прекрасна! Боже мой...  
 Ну, вот и оно!  
 Да!  
 - Вы говорили со священником?  
 - Я поговорила.  
 Он обещал пропустить ту часть...  
 - ...насчёт кто против.  
 - Хорошо...  
 Дорогая, ты как видение  
 в белом, честное слово!  
 Тук-тук! С ума сойти!  
 Как и твоя свекровь...  
 Так, все на выход!  
 Выходим! Пусть невеста переведёт дух.  
 Ну и ну...  
 Что это?  
 - Что?  
 - А где платье подружки невесты?  
 Я отдала его дочке Руби.  
 Она работает в стрип-баре,  
 ей жутко понравилось!  
 У меня есть дочь?!  
 Сейчас же снимите это белое платье...  
 ...а не то я сниму его с вас сама.  
 Не смей мне указывать!  
 Вы меня толкнули!  
 Убери руки, дрянная шваль!  
 О, Боже! Виола, простите...  
 ...я не хотела...  
 Будешь бить меня и извиняться?  
 Бесхребетная тварь!  
 Это безумие!!!  
 Взгляните правде в лицо!  
 Я сегодня выйду за Кевина,  
 и вам этого не изменить!  
 Это ты взгляни! Ты ему  
 совершенно не подходишь!  
 Это не остановило тебя  
 от свадьбы с моим сыном.  
 - О, Боже, нет...  
 - Посмотрите на неё!  
 Вырядилась в белое!  
 Ты так предсказуема!  
 Гертруда! Не знала, что вы приедете.  
 Не знала?  
 Как же так?! А, понимаю!  
 Ведь ты не прислала мне приглашение!  
 Я думала, вы умерли.  
 Но зло очень живуче.  
 Слышала, тебя уволили,  
 а потом ты попала в психушку.

Já sei!  
 - Você não me convidou!  
 - Achei que estivesse morta!  
 - Mas vaso ruim não quebra.  
 - Ouvi dizer que você foi  
 internada.  
 Ficou maluquinha.  
 Meus parabéns.  
 Minha nossa! Seus salgados  
 têm gosto de meia velha!  
 Agora vou olhar  
 a noiva de perto.  
 Caramba! Você é divina!  
 Meu neto é um  
 cara de sorte.  
 Encontrou uma latina exótica!  
 - Meu filho não teve a mesma  
 sorte.  
 - Vai começar de novo.  
 Você era garota de tempo  
 em Montana!  
 Dirigia uma van detonada  
 e bebia vinho tinto  
 de garrafão!  
 Que classe!  
 - Você o matou.  
 - O que?  
 Todos os médicos  
 concordaram.  
 Meu filho morreu  
 de desgosto.  
 Se alguém o matou  
 foi você!  
 Ninguém era boa o  
 bastante para ele!  
 Meu Deus! Como você  
 está velha.

#### ЧАС 25 МИНУТ 03 сек.

Está legal.  
 Ela vai me deixar maluca!  
 Não quero levar  
 todo o crédito.  
 Você supera.  
 - Eu te adoro.  
 - Está brincando?  
 Isso nunca vai acabar,  
 não é?  
 O que será de nós  
 daqui a anos?  
 Estaremos nos tratando assim.  
 Sabe de uma coisa? Só quero  
 me casar com Kevin porque  
 somos felizes.  
 Mas você não vai deixar  
 isso durar.  
 Vai?  
 Não acredito que  
 estou dizendo isso.  
 Você venceu, Viola.  
 - O que está dizendo?  
 - Não vou mais casar.  
 Não acredito que ela  
 me comparou com Gertrude.  
 - Não, Gertrude ganha.  
 - Obrigada.  
 Você é muito pior.  
 Não lembro de Gertrude tentar  
 de envenenar.  
 E lembro que ela foi  
 de preto ao seu casamento.  
 Ela disse que estava de luto.  
 Só quero que meu filho  
 seja feliz.  
 E por que acha que

Поздравляю!  
 О, Боже!  
 Господи!  
 На вкус как ношенные носки!  
 А теперь я хочу поближе...  
 ...взглянуть на невесту.  
 Святые угодники!  
 Да ты просто красotka!  
 Моему внуку очень повезло.  
 Надо же, взял и нашёл себе...  
 ...экзотическую латиноамериканку!  
 Жаль, что моему сыну повезло  
 меньше...  
 Начинается...  
 Чего?! Ты тогда объявляла погоду...  
 ...в Дебьюке, штат Монтана...  
 ...ездила на раздолбанном минивэне...  
 ...и пила красное вино прямо из  
 коробки!  
 Отлично!  
 Это ты его убила.  
 - Что?!  
 - Ты его убила.  
 Все врачи так считают.  
 Мой сын умер от смертельного  
 разочарования!  
 Если кто и виновен в его смерти, то это  
 вы!  
 Вы его просто задушили!  
 Никто, по-вашему, для него не  
 подходил!  
 Как же ты постарела!

Прекрасно...  
 Эта женщина сведёт меня с ума!  
 Ну, не все же лавры тебе...  
 Переживёшь.  
 - Я просто влюбился!  
 - Шутишь!  
 Это ведь никогда не кончится, да?  
 Мы с вами станем такими же  
 через тридцать лет.  
 Будем точно так же ругаться.  
 Знаете...  
 Я хотела выйти за Кевина, потому  
 что  
 мы с ним счастливы вдвоём.  
 Но вы этого ни за что не  
 позволите!  
 Так ведь?  
 Боже, неужели я это говорю?..  
 Вы победили, Виола.  
 В каком смысле?  
 Свадьбы не будет.  
 Пока, Руби.  
 Не верится, что она  
 сравнила меня с Гертрудой!  
 Нет! Вы совсем не такая.  
 - Спасибо!  
 - Вы гораздо хуже.  
 Гертруда хоть не пыталась вас  
 отравить!  
 И на вашей свадьбе, как я  
 помню, она была в чёрном.  
 Да, она сказала, что у неё траур.  
 Я лишь хочу, чтобы мой сын был  
 счастлив.  
 А почему вы решили, что это не  
 так?

ele não está?  
 Ei! O que faz aqui?  
 Dá azar nos vermos...  
 Charlie, o que foi?  
 O que foi?  
 Está nervosa?  
 - Kevin, preciso falar...  
 - Charlie!  
 - Preciso falar com você.  
 - Pare, Viola.  
 São as garotas das flores.  
 Estão bêbadas de novo.  
 No banheiro.  
 - Não, Viola.  
 - É muito importante.  
 Só um minuto, ela já vai.  
 Por favor.  
 Charlie...o que foi?  
 Eu volto já.  
 O que você quer, Viola?  
 Não quero que desista do casamento.  
 - Não quer?  
 - Não. Não quero.  
 Quer que eu acredite que você mudou de repente?  
 Que tudo vai ser diferente?  
 O problema nunca foi com você, Charlie.  
 Foi comigo. Eu tinha muito medo de perdê-lo.  
 É a única família que eu tenho.  
 É a minha chance de ter uma família também.  
 E estou com medo.  
 Não estrague sua chance de ser feliz.  
 Você nunca precisou da minha aprovação. Ele sempre te amou.  
 Prometo que vou sair do caminho e deixar vocês serem felizes.  
 Não é o que eu quero.  
 Deve haver limites, Viola.  
 Eu tenho limites.  
 Não gosto de limites, mas posso estabelecê-los.  
 E quanto ao número de vezes que liga para o Kevin por dia?  
 Pode limitar a uma ligação?  
 Preciso de no mínimo.  
 - Ele não tem 35 anos.  
 - Três.  
 - Duas.  
 - Fechado.  
 Serão duas bem longas!  
 Quando eu e Kevin tivermos filhos, decidiremos juntos como criá-los.  
 Mas eu já criei um rapaz maravilhoso, meus conselhos...  
 Serão solicitados quando forem necessários.  
 Com a condição de um filho levar meu nome.  
 - Sobrenome.  
 - Fechado.  
 Mais o que?  
 Feriados e ocasiões especiais.  
 Vai me chutar pra escanteio?  
 Você terá que estar presente

A ты что здесь делаешь?  
 Ведь это плохая примета, когда...  
 Что такое, Чарли?  
 Что с тобой?  
 Нервничаешь?  
 - Кевин, я должна...  
 - Чарли!  
 Мне нужно с тобой поговорить.  
 - Виола, хватит...  
 - Насчёт девочек с цветами.  
 - Они пьяны в стельку.  
 - Что?  
 Ну да, они в туалете...  
 Виола, не сейчас...  
 Это очень важно.  
 Дай нам минутку, она сейчас придёт.  
 Пожалуйста...  
 Чарли, что случилось?  
 Я сейчас вернусь.  
 Что вам нужно, Виола?  
 Я не хочу, чтобы ты отменяла свадьбу.  
 Не хотите?  
 Не хочу.  
 Думаете, я поверю, что вы неожиданно прозрели?  
 И отныне вдруг всё пойдёт по-другому?  
 Дело было не в тебе, Чарли.  
 А во мне.  
 Я так боялась его потерять,...  
 ...он - моя единственная семья.  
 У меня тоже есть шанс построить семью.  
 И мне страшно...  
 Не упusti этот шанс!  
 Ему не нужно было моё одобрение,...  
 ...он и так тебя всегда любил!  
 Я обещаю, что уйду с дороги...  
 ...и позволю вам стать счастливыми.  
 Я не этого хотела!  
 Конечно, нужны определённые границы.  
 Я умею соблюдать границы!  
 Мне это не нравится, но я смогу!  
 Хорошо. Сколько раз в день вы звоните Кевину?  
 Можно сократить это до одного звонка?  
 По крайней мере, четыре!  
 Минимум.  
 - Ему тридцать пять лет.  
 - Три.  
 - Два.  
 - Ладно...  
 Она просто будет дольше говорить...  
 Когда у нас с Кевиним родятся дети,...  
 ...только мы будем решать, как их растить.  
 Хорошо, но ведь я вырастила прекрасного сына...  
 - ...и мои советы...  
 - Когда нужно, мы вас сами спросим.  
 Ладно, при условии, что одного вы назовёте в мою честь.  
 - Второе имя.  
 - Хорошо.  
 Что ещё?  
 Праздники и памятные даты.  
 Хочешь, чтоб меня на них не было?  
 Вы должны присутствовать на каждом Рождестве,...  
 ...Дне Благодарения, дне рождения...

em todos os natais,  
 ação de graças, aniversários,  
 peças escolares, recitais  
 e partidas de futebol  
 da vida de nossos filhos.  
 Quero que os ame, mime e ensine  
 coisas que eu e Kevin não podemos.  
 Como dar um gancho de direita, por exemplo.  
 Quero você conosco, Viola.  
 Sempre, pro que der e vier.  
 Isso não é negociável.  
 Caramba, essa garota sabe fazer um discurso.  
 Combinado?  
 Eles podem me chamar de Viola ao invés de vovó?

ЧАС 30 МИНУТ 00 сек.

Tudo bem.  
 Vamos. Puxe meu zíper.  
 Viola, não precisa usar esse vestido.  
 Preciso sim.  
 Mãe!  
 Pensou que eu não fosse me despedir?  
 Te amo, mãe.  
 - Obrigado por tudo.  
 - Vai.  
 Todos na traseira do carro!  
 - Mal posso esperar para chegar no Havaí!  
 - Eu sei. Eu também.  
 - Só sobramos nós duas, Ruby.  
 Tire esse vestido, parece um pêssego em caldas gigante.  
 Me dá fome.  
 Vamos garota do tempo.  
 Vou comprar um garrafão de vinho.

...школьном спектакле, кларнетном концерте...  
 ...и футбольной игре в жизни наших детей.  
 Я хочу, чтобы вы их любили, баловали,...  
 ...и научили тому, чего не знаем мы с Кевиним.  
 Например, вашему хуку справа.  
 Вы нужны нам, Виола.  
 Честное слово.  
 И возражения не принимаются.  
 Черт, девочка! Вот так речь задвинула!  
 Договорились?  
 Только...  
 ...пусть они называют меня не бабушка, а тётя Виола.

Хорошо.  
 Так, расстегни молнию.  
 Виола, вам не обязательно надевать то платье... Правда.  
 Да нет, обязательно.  
 Мама!  
 Ты думала, я уеду, не попрощавшись?  
 Я люблю тебя, мама.  
 - Спасибо тебе за всё.  
 - Иди.  
 Так, все встаньте вон там, за машиной!  
 Чарли!  
 Бросай сюда! Я здесь, Чарли!  
 Чарли, сюда!  
 - Гавайи! Мне не терпится!  
 - Знаю, мне тоже!  
 Привет Гавайям!  
 Стались мы с тобой вдвоём, Руби.  
 Господи, ну кого же я убила в прошлой жизни?  
 И снимите это чёртовое платье,...  
 ...а то вы похожи на гигантскую слойку с персиком...  
 ...у меня аж слюнки текут!  
 Пошли, ведущая прогноза погоды!  
 Я куплю вам коробку вина!

Конец фильма (и субтитров)  
 Подготовка текста <http://mir2050.narod.ru>